

DOCUMENT RESUME

ED 378 793

FL 022 560

TITLE Chontal de la Sierra de Oaxaca (Chontal of the Oaxacan Mountain Area).

INSTITUTION Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)

PUB DATE 80

NOTE 174p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.

PUB TYPE Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)

LANGUAGE Spanish; Chontal

EDRS PRICE MF01/PC07 Plus Postage.

DESCRIPTORS American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; *Grammar; *Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; *Morphophonemics; *Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary

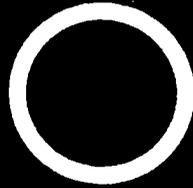
IDENTIFIERS *Chontal; *Mexico

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Chontal, an indigenous language of Mexico spoken in the mountains of Oaxaca. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. (CK)

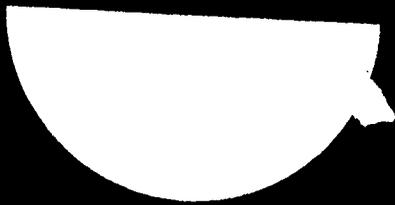
 * Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
 * from the original document. *

ED 378 793



"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Yolanda
Lastra
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
 This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
 Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.



chontal de la sierra

archivo de lenguas Indígenas
de México



FL022560

BEST COPY AVAILABLE

Chontal de la Sierra

© 1980
Centro de Investigación
para la Integración Social.
Plaza del Carmen No. 7 San Ángel
México, D.F.

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

chontal
de la
Sierra de Oaxaca



México, 1980

El Colegio
de México

Centro de Investigación
para la Integración Social

- Coordinación: Gloria Ruiz de Bravo Ahuja
(CIIS y C.M.)
- Prefacio: Rudolph Troike
(Center for Applied Linguistics,
Washington, D.C.)
- Introducción: Jorge A. Suárez
(CIIS y C.M.)
- Cuestionario: Ray Freeze
(CIIS)
- Recolección: Viola Waterhouse
(I.L.V.)

Marianne
(I.L.V.)
- Edición: Francisco Hinojosa
(CIIS)

ÍNDICE

Prefacio	9
Introducción	11
Abreviaturas	19
Fonología	20
Fonemas	20
Alófonos	24
Contrastes	24
Grupos consonánticos	24
Cuento de la tortuga, el zopilote y el león	29
Diálogo	44
Morf fonemática	64
Sintaxis	65
Léxico	156
Bibliografía	173

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas

del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca**, bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas¹, desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de

¹ Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, No. (1954)

los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinanteco, chocho, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presuntamente sintáctico². Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité Internacional Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquete Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Setor Linguístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles³, que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permitan elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia⁴. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago and London, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. (Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

la lengua⁵, pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material⁶. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable⁷. Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano⁸ muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración

⁸ Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178)

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564)

comparativas (528-533)

concesivas (557, 558)

condicionales (559-562, 574)

finales (553-556, 583-587)

objetivas (210-266, 314-316)

relativas (78-80, 154-156, 159, 484, 486,
488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-
508)

temporales (565-573)

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577)

Complementos:

comitativo (443-447)

instrumental (430-442)
locativo (30-41, 43-58, 449-481)
modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423)
temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285,
286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363,
368, 421, 422, 581)

Quantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)

Estar (11, 12, 24-58, 83)

Frasas nominales (510-527)

Haber (102-116)

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66,
67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127,
133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194,
196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265,
266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454,
481, 489, 497, 579, 593)

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95,
102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181,
183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241,
247, 249-216, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319,
320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572,
573, 576-578, 580, 592, 594)

Numerales (546)

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)

Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101)

con expresiones sustantivas (117-162)

Tener (59-100)

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)

Verbos intransitivos (180-191)

meteorológicos (170-172)

modales (267-279, 291-300)

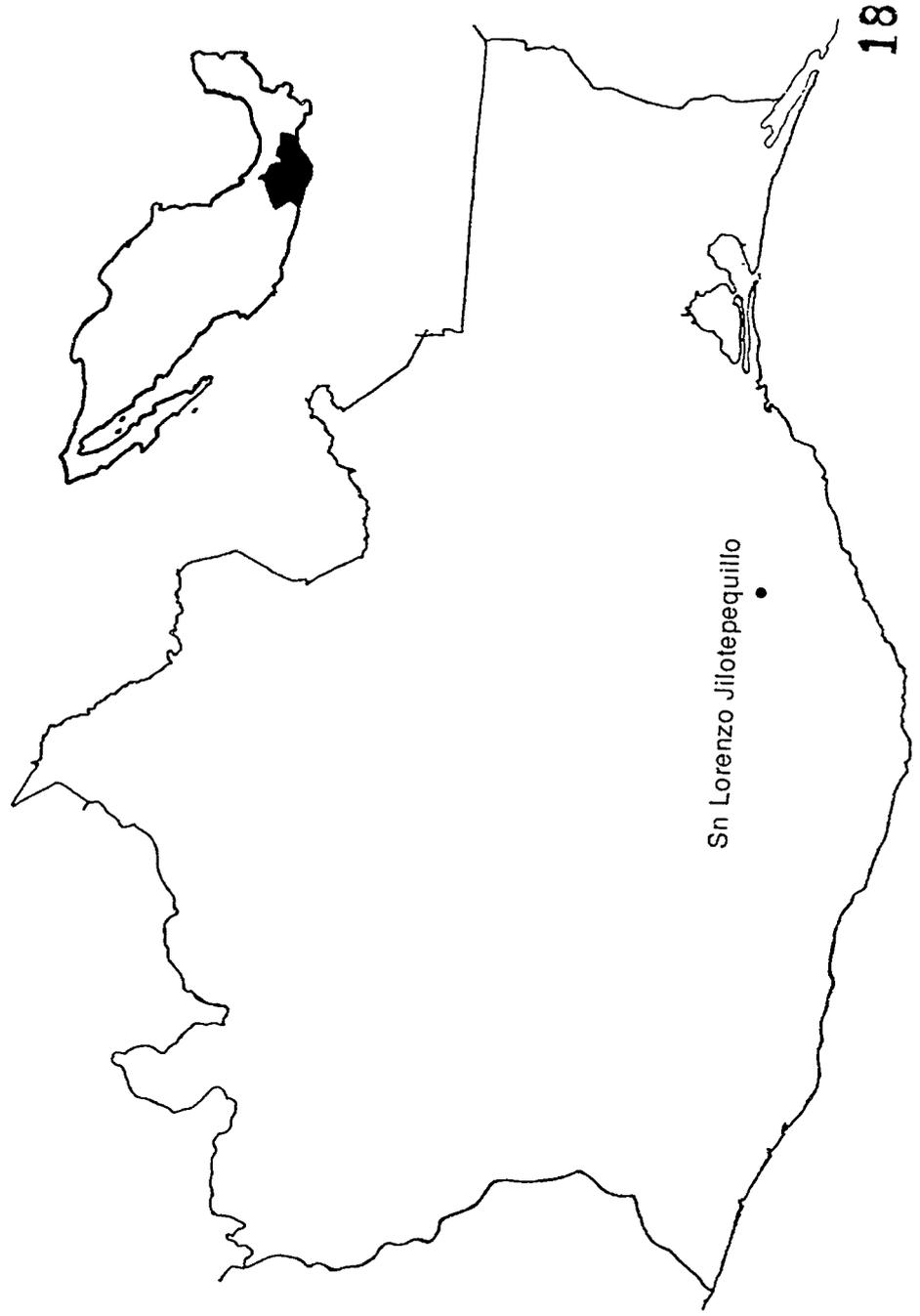
de movimiento (301-313)

reflexivos, causativos (331-397)

transitivos, ditransitivos (192-209)

Jorge A. Suárez

17



18

Sn Lorenzo Jilotepequillo

17

Abreviaturas

cal.	-calidad
com.	-combinativo
cont.	-continuativo
est.	-estativo
fin.	-finalativo
incom.	-incompletivo
inten.	-intencional (a propósito)
interr.	-interrogativo
loc.	-locativo
mov.	-movimiento, cambio de locación
nec.	-necesidad
neg.	-negativo
pl.	-plural
pos.	-posesivo
pres.	-presente
punt.	-puntual
reflex.	-reflexivo
rep.	-repetitivo
subj.	-subjuntivo
voc.	-vocativo

Fonemas

FONOLOGÍA

Advertencia: En el chontal de la Sierra de Oaxaca hay mucha variación de pueblo a pueblo en cuanto al contraste de sonoridad entre /p/ y /b/, /t/ y /d/, y /k/ y /g/. En unos pueblos la mayor parte de las palabras que contienen tales sonidos se pronuncian con /b/, /d/, y /g/; en otros pueblos se usa más /p/, /t/, y /k/. De todos modos, hay algunas palabras que no varían; y también los préstamos del castellano presentan el contraste.

Símbolo fonémico	Ejemplos	Traducción
	1. inicial	
	2. interna	
	3. final	

Consonantes

/p/	1. /panka/ 2. /išimpa/	'despacio' 'lo vio'
/t/	1. /tipaʔa/ 2. /#atu/ 2. /#ontaʔa/	'hay' 'el pescado' 'el demonio'

/k/	1. /kateha/ 2. /aɦinka/ 3. /ɦitak/	'lo estoy comiendo' 'es verdad' 'la espina'
/ʔ/	2. /el heʔe/ 3. /ɦawaʔ/	'el papel' 'el viento'
/b/	1. /el banka/ 2. /imbamaʔ/	'la banca' 'diez'
/d/	1. /el doktor/ 2. /ɦandios/	'el doctor' 'dios'
/g/	2. /el mangu/	'el mango'
/ʃ/	1. /faʔa/ 2. /ɦifa/ 3. /lapof/	'aquí' 'está sembrando' 'zacabasco'
/s/	1. /gel sesu/ 2. /ɦisna/ 3. /ɦemes/	'el seso' 'el borracho' 'la pepita'
/ɕ/	1. /gel ɕeɕeʔ/ 2. /gel ʔaɕa/ 2. /el kuɕe/ 3. /ikušič/	'la ardilla' 'el hacha' 'la cazuela' 'humo'
/š/	1. /gel šamna/ 2. /gel haša/ 2. /ɦišna/ 3. /gel muniš/	'la estrella' 'el carrizo' 'el rastrojo' 'el limón'
/h/	1. /houpa/ 2. /ɦahaʔ/	'se acabó' 'el agua'

/f/	1. /el f'ake?/ 2. /fof'ane?/	'la subida' 'la mazorca'
/ɸ/	1. /ɸ'ipenik'/ 2. /aɸ'e/ 3. /ʔamaɸ'/	'la autoridad' 'nuevo' 'la tierra'
/c'/	1. /c'iš a/ 2. /ic'iškopa/	'cállate' 'se calmó'
/k'/	1. /gel k'eWa/ 2. /ak'a/ 3. /ʔitak'/	'el elote' 'sabroso' 'las espinas'
/m/	1. /gel mehuʔ/ 2. /el pime/	'la hamaca' 'el plato'
/n/	1. /naiɸi/ 2. /ʔuna/ 3. /atunun/	'quien' 'el patio' 'blando'
/ñ/	2. /gel piña/	'la piña'
/ŋ/	2. /ʔuŋa/	'la lumbre'
/N/	2. /ʔinNa/	'el marrano'
/l/	1. /laš'e/ 2. /el pala/	'el atole' 'el huaje'
/ʔ/	1. /ʔas'e/ 2. /aʔi/ 3. /laitaʔ/	'la masa' 'resbaloso' 'la pared'
/r/	2. /gel ʔora/	'el sol'

/W/	1. /el Wik/	'la fiesta'
	2. /laWæʔ/	'la sangre'
/w/	1. /wolka/	'mitad, pedazo'
	2. /hawaʔ/	'la muchacha'
/y/	2. /iyaʔ/	'yo'
	3. /Way/	'muy'

Vocales

/i/	1. /inuʔ/	'calor'
	2. /epipa/	'se quemó'
	3. /ipufši/	'tiene fuerza'
/e/	1. /emanepa/	'se casó'
	2. /lalewaʔ/	'la jícara'
	3. /teweʔe/	'hace falta'
/a/	1. /aʔi/	'no'
	2. /el panaʔ/	'el arroyo, el río'
	3. /imipa/	'le dijo'
/o/	1. /ošinaʔ/	'sabes'
	2. /el košak/	'el maíz'
	3. /gel noʔo/	'la araña'
/u/	1. /umla/	'picoso'
	2. /gel nuʔu/	'el cocostle'
	3. /lapišu/	'la olla'

Alófonos

1. La oclusiva /k/ tiene dos variantes; en final de palabra es aspirada [kʰ]; en otras posiciones, oclusiva velar sorda [k].

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/k/	[kʰ] [k]	/ʔapik/ /kamna/	[ʔapikʰ] [kamna]	'la piedra' 'de vez en cuando'

2. La nasal sorda /N/ tiene tres variantes según la consonante que sigue; [M] ante consonante bilabial, [N] ante consonante alveolar, y [ŋ] ante consonante velar.

/N/	[M] [N] [ŋ]	/elaNpa/ /tateNlaʔ/ /aweNka/	[elaMpa] [tateNlaʔ] [aweŋka]	'se compuso' 'toca la campana' 'cerca'

Contrastes

Ejemplos de contrastes entre consonantes se encuentran en la lista anterior. Entre los ejemplos de grupos consonánticos se encuentra uno de contraste entre vocal corta y vocal larga (/ta:təhlaʔ/ 'córtalo' y /ta:te:hlaʔ/ 'tápalo'). Es la primera vez que nos han dado tal contraste; por eso no hemos escrito vocales largas en esta lista. El problema de la cantidad vocálica queda pendiente para una investigación y estudio particulares.

Grupos consonánticos

Se puede notar que el chontal tiene muchos grupos consonánticos. La lista siguiente presenta los tipos de mayor frecuencia, pero es posible que hayan otros grupos que no aparecen en la lista.

/šp/	/gel špiyale/	'gusano medidor'
/št/	/gel šta/	'la iguana'

/šk/	/lašku/	'la tortilla'
/šk'/	/tišk'aysma/	'se despide'
/šm/	/gel šmu/	'el león'
/šn/	/išna/	'el rastrojo'
/ʔm/	/el ʔmaʔ/	'el maguey'
/ʔn/	/ʔnaʔ/	'la nariz'
/ʔw/	/ʔwaʔ/	'niño'
/sp, hl/	/aspihle/	'lo medimos'
/sk/	/askask'oʔme/	'lo vamos a amontonar'
/sk'i/	/ask'ayta/	'se despide de mí'
/sm, yʔ/	/asmayte/	'dormiremos'
/sn/	/asnuʔme/	'vamos a pizar o vamos a cosechar'
/škw/	/el škwahiʔ/	'comal'
/šk'w/	/gel šk'wiʔ/	'el mosquito'
/šʔw/	/gel šʔwihmaʔ/	'el rancho'
/ns/	/ašans/	'la persona'
/mf, nɔ/	/lomfanɔ/	'el arco'
/nk'/	/imank'/	'ustedes'
/yk'/	/ipilayk'/	'tiene enemistad'
/fp/	/untofpa/	'lo pegó'
/ft/	/leftine/	'su nombre'
/fk/	/lofkoapa/	'lo que dijiste'
/fɛ/	/laifɛpa/	'donde voy'
/fš/	/ʔafši/	'la medicina'
/fm/	/laifmipoʔ/	'lo que te dije'
/fn/	/lofnuk'pa/	'lo que tragaste'
/fl/	/iškaflay/	'relámpago'
/mm, f'p/	/ummef'pa/	'lo despertó'
/f't/	/tuwof'ta/	'lo levantará'
/f'k/	/amaf'ka/	'bonito'
/f'm/	/tummef'ma/	'lo va a despertar'
/f'l/	/tommef'laʔ/	'despiértalo'
/f'n/	/lišnof'ne/	'el totomostle'

/hp/	/epahpa/	'lo lavó'
/hk/	/amihkano/	'el joven'
/ht/	/tulihta/	'va a ganar'
/hɛ/	/tapahɛi/	've a lavarlo'
/hm/	/ʈumšahmaʔ/	'su corazón'
/hn/	/katehnaʔmoʔ/	'te voy a comer'
/hl/	/tatehlaʔ/	'córtalo'
	/tate:hlaʔ/	'tápalo'
/k'p/	/ehak'pa/	'se perdió'
/k't/	/tehak'toʔ/	'te vas a perder'
/k'ɕ/	/tehak'ɕolaʔ/	'que se pierden'
/k'm/	/tišnik'ma/	'se va a enredar'
/k'l/	/tošmunak'laʔ/	'caliéntate'
/lp/	/amalpuʔ/	'cuatro'
/lt/	/tinulta/	'van a correr'
/lʔl/	/tif'ilʔle/	'que jueguen'
/lʔt/	/tif'ilʔta/	'va a jugar'
/lʔm/	/ifelʔmoʔikonapa/	'lo engañaron otra vez'
/ln/	/ipulnapa/	'lo abrazó'
/lt/	/topuʈaʔ/	'abrázalo'
/lk'/	/lepalk'oʔ/	'la luz'
/tp/	/ɛtpik'a/	'les gusta'
/t/	/hiʈaʔa/	'esta cosa'
/tk/	/hiʈkaʔa/	'esta persona'
/tʃ/	/aʃfata/	'vamos a sembrar'
/tɛ/	/imipolɛi/	'se dijeron entre sí'
/th/	/ʈiʈhaša/	'el carrizo de ellos'
/ʈm, n/	/tuʈmaNle/	'quédense'
/nʈ,ŋk'/	/tunʈlaŋk'ete/	'háganlo'
/tʔ/	/laʔa/	'nuestras caras'
/nʈk'/	/tunʈk'aʈe/	'lábranlo'
/mš/	/ʈomš'i/	'el maestro o la maestra'
		'seis'
/mɕ'/	/akamɕ'us/	

/mf/	/tikyamf'e/	'está escuchando'
/mn/	/gel šamna/	'la estrella'
/ml/	/umla/	'picoso'
/nt/	/untofpa/	'le pegó'
/nø/	/afanøi'/?/	'tres personas'
/ns/	/tunswak/*	'carbón'
/mš/	/umšali/	'es rojo'
/mł/	/tumławente/	'búsquenlo'
/mł, nt/	/tumłente/	'váyanse'
/nn, ysp/	/innayspo'/?/	'el alacrán'
/ŋk/	/likweiyuŋka/	'llegaron'
	/tikweiyuŋka/	'que lleguen'
/ŋg/	/el maŋgu/	'el mango'
/Np/	/elaNpa/	'lo hizo'
/ŋw/	/gel šaŋwe/	'la palma'
/sp/	/i'aspa/	'dio fruto'
/st/	/tunasta/	'va a bajarlo'
/sk/	/ifuskopa/	'lo sopló'
/sm/	/asmayta/	'vamos a dormir'
/sn/	/asnu' me/	'vamos a cosechar'
	/asnuta/	'vamos a pizar'
/sl/	/tofusla'/?/	'sóplalo'
/sw/	/tamiswa/	'el difunto'
/ɕk/	/tišigki/	'el barro, el lodo'
/šp/	/tišpe' ma/	'va a crecer el río'
/št/	/gel fušta/	'la sidral para atole'
/šk/	/tiškaflay/	'relámpago'
/šm/	/tišmay/	'está durmiendo'
/šn/	/tišnay/	'está bebiendo'
/šl/	/tikušla'/?/	'que se acede'
/šw/	/tišwe/	'está leyendo'
/nk'n/	/tetenk' neta'/?/	'que le troce'
/nsp/	/tinonspa/	'lo va a saludar'

* En algunas partes se pronuncia con /nš/.

/šʔm/

/fkw/

/mɬt/

/mɬk/

/msp/

/mbl/

/ʔaišʔmak'/

/ʔafkwana/

/tiʔomɬta/

/omɬka/

/iwomspa/

/ʔattembleʔma/

'el nahual'

'el enfermo'

'se parecen'

'la mitad'

'se mezcló o

se revolvió'

'me vas a convidar'

Cuento de la tortuga, el zopilote y el león

En chontal de la Sierra de Oaxaca

narrado por Flavia Pinacho Peralta
de San Lorenzo Jilotepequillo, Yaut., Oax.

iya? kuya?a?ma li?i?ma nulemma, nuli kitine ʔaʔoʔ y kešmu, likulyahmi?ma
lema?a. Ipaŋo?ma itas?ma kokwis.

išim?ma ʔapote, timí:

-¿koftaskopa kokwis?

itala?erji ʔaʔoʔ, timí:

-ka?wako?ma lema?a.

ʔapote timí:

-iya? kaleko?ma lema?a.

ʔaʔoʔ timí:

-ne? sa?ni.

-tof'ah?ma layšpula.

if'ah?ma ʔaʔoʔ y ʔapote ipaŋopa iyu?ma iyu?ma. ikwaytá el tamkay?. timini
ʔapote:

-mayma?wa, tuWe kafay ʔoWak.

itala?erji ʔapote, timí:

-¿kofkwapa?

ʔaʔoʔ tikwa:

-kašwenah?mi, ¿hora alkula?ata lema?a? tikwa.

y ʔapote y tiyu tiyu, ikwayta tamkay tamkay, y ikwakona?ma ʔaʔoʔ:

-mayma?wa, tuWe kafay ʔoWak.

itala?ekonani ʔapote, timí:

-¿kofkwapa?

itala?ekonani ʔaʔoʔ, timí: kwakonwa

-kašwenah?mi kitine, ¿hora aʔkulá?ata lema?a?

ʔapote i?e?moši to keltape, ti?wa tiyu nišam. Imikonna?me ʔapote:

-mayma?wa, tuWe kafay ʔoWak.

api ikwis?ekona?me ʔaʔoʔ, ilai?e?ma ʔapote, imef'ma ʔaʔoʔ, uwalekenani lipe-
lewa.

ihau?ma išinale?me kešmu, timí:

-¿ te ima? aima?iya maŋaŋinkoŋ?i?iya laiŋelewa?
 kešmu itala?eŋi:
 -ti?i?ma. ŋinka, tifuNnato?, katehna?mo?
 itala?eŋi Ƨaŋoŋ timí: -Ne?
 ipaŋo?ma kešmu itaŋinkoŋ?ina?ma ipelewa. ŋihau?ma inuna?ma Ƨaŋoŋ.
 y nuli litine italaŋpalekona?me. timiní:
 -iŋiya ŋinka katehna?mo?
 Ƨaŋoŋ itala?eŋi, timí:
 -ne?. ¿ la? a ko?iya? nummeNk'o Ƨapik. sa?ni kuš?masŋ'ih?ma, tihau?ma li? a
 a Ƨamaŋ'. ne?, ima? tommeNk'oŋa?. Ihma aŋtehna?ma.
 kešmu ummeNk'o?ma Ƨapik y Ƨaŋoŋ inukona¿ma. Išohŋi kešmu
 uš?masŋ'ih?ma Ƨapik y iha? a?ma y mikwa:
 -iŋiya aŋinka tihau?ma Ƨaŋa Ƨamaŋ'.
 y le? a imikom?me. aihŋinka.
 Ikoŋ?ma išinalekona?me. timiní Ƨaŋoŋ:
 -iŋiya aŋinka katehna?mo?
 timí:
 -Ne?. le? a iŋiya nomš'i kamuk'iyale. aŋ?waikolowala?, kataiwaŋi kelak'ek.
 ihma aŋ'nif'i?ma y aŋtehna?ma y laiWaŋ' totelaŋ'na?ma nuli nuli.
 ihau?ma kešmu timí: -Ne?
 ipaneŋi timuk'iyale ?ana?. itišmila? la?uway enimi?i?il?me elfiš?ek y timiní:
 -sa?ni layne?uway tifuleyi, tonahcola?
 y le?uway išim?ma tifuleyi, una?mola?. ipaluŋka lumtešla?, ikam?me kešmu,
 inuna?ma.
 ihau?ma išinalekona?me y timiní:
 -iŋiya aŋinka aimumŋuyunako?, katehna?mo?
 i timiní kešmu:
 -ne?. le? a aŋtehlo?me kaŋwoše. tihauhna aŋtehna?ma.
 i?ah?ma Ƨaŋoŋ elwoše y timiní kešmu:
 -tak'waf'la? lokó.
 y kešmu tikwa: -Ne?
 ek'waf'ma liko. i?em?mi?im?me kiwoše. ihau?ma timiní:
 -¿ ak'a?
 tikwa kešmu:
 -ne?, ak'a.

ihau?ma timiní:

-tak'waf'konla? loko. šamka akwe.

y kešmu ek'waf'kona'ma liko. ?em?mikona?me kiwoše. ihau?ma timiní:

-¿ak'a? -tikwa: -tiya, tak'waf'la? i?iya linka-łoko samka akwe y tospoł?mila? y tikwa kesmu: -ne?.

ek'waf'ma liko šamka akwe, išpoł?mi?ma. i?em?mikona?me haway łipitak. y kešmu inu?ma tiha?e. akuli akuli-inu?ma.

y łaçoł inuna?ma nulemma nulemma.

ihau?ma nuya?apa li?i?mola? łaçoł y kešmu.

Traducción del cuento

Yo voy a contar lo que les pasó una vez a la tortuga y al león, un día que la tortuga quiso subir al cielo. Ella empezó a torcer mecate.

El zopilote la vio y le dijo: -¿Por qué estás torciendo mecate?

La tortuga contestó y dijo: -Quiero ir al cielo.

El zopilote le dijo: -Yo te voy a llevar al cielo.

La tortuga dijo: -Bueno.

-Súbete a mi espalda.

Subió la tortuga y el zopilote empezó a volar y volar. Llegaron arriba y le dijo al zopilote: -Cuñado, tu cabeza huele a mierda.

El zopilote contestó y le dijo: -¿Qué dices?

Y la tortuga dijo: -Estoy pensando que cuándo vamos a llegar al cielo. El zopilote siguió volando. Llegaron más arriba y la tortuga dijo otra vez: -Cuñado, tu cabeza huele a mierda.

El zopilote contestó y le dijo otra vez: -¿Qué dices?

La tortuga dijo otra vez: -Estoy pensando que cuándo llegaremos al cielo. El zopilote se hizo el sordo y siguió volando más y más.

Dijo (la tortuga) otra vez al zopilote: -Cuñado, tu cabeza huele a mierda.

El zopilote no volvió a preguntar, se volteó, dejó caer a la tortuga y el cascarón de ésta se rompió.

Después la tortuga se encontró con el león y le dijo: -¿Tú no puedes remendar mi cascarón?

El león dijo: -Sí puedo. Pero a decir verdad, como estás gorda te voy a comer.

La tortuga dijo: -Bueno

El león empezó a remendarle el cascarón y cuando terminó la tortuga corrió.

Un día se volvieron a encontrar. El león le dijo a la tortuga: -Ahora sí te voy a comer.

La tortuga le dijo: -Bueno, pero yo estoy deteniendo una piedra. Si la suelto se acabará el mundo. Detén tú la piedra y después me comes.

El león detuvo la piedra y la tortuga corrió otra vez. Cuando se cansó el león soltó la piedra y gritó fuerte: -Ahora se acabará el mundo. Pero no era cierto, solamente lo había engañado.

Después de un tiempo, se volvieron a encontrar y el león le dijo a la tortuga: -Ahora sí te voy a comer.

Morfemas de texto

iya? ku- yá?a -?ma l- i- ?i -?ma nul- émma
(yo yo avisar incom. el él acontecer incom. una vez
nuli kitine †- a?ot y ke- šmu
uno día la tortuga y el león)

l- i- kulyahmi -?ma l- ema?a
(el él encumbrar incom. el cielo)

i- paŋo -?ma i- tas -?ma kokwis
(él empezar incom. él torcer incom. mecate)

Yo voy a contar lo que les pasó una vez a la tortuga y al león un día que la tortuga quiso subir al cielo. Ella empezó a torcer mecate.

i- šim -?ma †- apote ti- mí kof- tas -ko -pa kokwis
(él ver incom. el zopilote él decir tú interr. torcer inten. punt. mecate)

El zopilote la vio y le dijo: -¿Por qué estás torciendo mecate?

i- tala?e -ŋi †- a?ot ti- mí ka- ?wa
(él contestar mov. subj. la tortuga él decir yo ir)

-ko -?ma l- ema?a
inten. incom. el cielo)

La tortuga contestó y dijo: -quiero ir al cielo.

†apote ti- mí iya? ka- leko -?ma l- ema?a
(el zopilote él decir yo yo llevar incom. el cielo)

El zopilote le dijo: -Yo te voy a llevar al cielo.

†- a?ot ti- mí ne? sa?ni
(la tortuga él decir bueno no más)

La tortuga dijo: -Bueno, pero ahora soy maestro, estoy enseñando. Espérame. voy por unas hojas. Entonces me comes y bebes toda mi sangre.

El león dijo: -Bueno.

Se quedó enseñando, la tortuga le entregó sus niños y la vara y le dijo: -Si mis niños se pelean, pégalos.

(El león) vio que los niños estaban pelándose y les pegó. Salieron las avispas y le picaron. El león corrió.

Se volvieron a encontrar y (el león) dijo: -Ahora sí no vas a escapar. Te voy a comer.

(La tortuga) dice al león: -Sí, nada más vamos a comer pitahaya. Después me comes. La tortuga tomó una pitahaya y le dijo al león: -Abre la boca. El león dijo: -Bueno

Abrió la boca y le echó una pitahaya. Entonces le dijo: -¿Está sabroso? El león dijo: -Sí, está sabroso.

Entonces (la tortuga) le dijo: -Abre la boca más grande. Y el león abrió la boca otra vez. (La tortuga) le echó otra pitahaya.

(La tortuga) le dijo: -¿Está sabroso? Pues ahora abre la boca más grande y cierra los ojos.

El león dijo: -Bueno

Abrió la boca más grande y cerró los ojos. La tortuga le echó otra pitahaya con todo y espinas y le león se fue corriendo y gritando.

Se fue muy lejos y la tortuga corrió también para siempre.

Ya conté lo que les pasó a la tortuga y al león.

La tortuga dijo: --Bueno

to- fah -?ma l- ay- spula
(tú subir incom. la de mi espalda)

i- f'ah -?ma t-aʒoʔ
(él subir incom. la tortuga)

y t- apote i- paño -pa i- yu -?ma i- yu -?ma
(y el zopilote él empezar punt. él volar incom. él volar incom.)

--Súbete a mi espalda. Subió la tortuga y el zopilote empezó a volar y volar.

i- kway -tá el- tamkay?
(él llegar incom. mov. pl. el arriba)

ti- mi -ni t- apote m- ay- ma?wa tu- We kafay t- o- Wak
(él decir pl. el zopilote voc. mi cuñado él oler mierda la tu cabeza)

Llegaron arriba y le dijo al zopilote:
--Cuñado, tu cabeza huele a mierda.

i- tala?e -ŋi t- apote ti- mí kof-
(él contestar mov. subj. el zopilote él decir tú interr.)

kwa -pa
decir punt.)

El zopilote contestó y le dijo: --¿Qué dices?

t- aʒoʔ ti- kwa ka- šwenah?mi ora a t- kula?a
(la tortuga él decir yo pensar hora nosotros encumbrar)

-ta l- ema?a? ti- kwa
incom. mov. el cielo él decir)

Y la tortuga dijo: --Estoy pensando que cuándo vamos a llegar al cielo.

y t- apote y ti- yu ti- yu i- kway -ta
(y el zopilote y él volar él volar él llegar incom. mov.)

tamkay tamkay y i- kwa -kōna -?ma † aʒot
arriba arriba y él decir rep. incom. la tortuga

m- ay- ma?wa tu- We kafay † o- Wak
voc. mi cuñado él oler mierda la tu cabeza)

El zopilote siguió volando. Llegaron más arriba y la tortuga dijo otra vez:
-Cuñado, tu cabeza huele a mierda.

i- tala?e-kōna-nj † apote ti- mí kof- kwa -pa
(él contestar rep. mov. subj. el zopilote él decir tú interr. decir punt.)

El zopilote contestó y le dijo otra vez: -¿Qué dices?

i- tala?e-kōna-nj † aʒot ti- mi kwa -ko -nwa
él contestar rep. mov. subj. la tortuga él decir rep. cont.

ka- šwenah?mi kitine/ora a†- kula?a -tá i- ema?a
yo pensar día hora nosotros encumbrar incom. mov. pl. el cielo)

La tortuga dijo otra vez: Estoy pensando, que cuándo llegaremos al cielo.

†- apote i- ?e -?m -oši to kel-tape ti- ?wa ti- yu nišam
(el zopilote él hacer incom. reflex. como el sordo él ir él volar más)

El zopilote se hizo el sordo y siguió volando más y más.

i- mi- -kon -na -?me †-apote m- ay- ma?wa
(él decir rep. final incom. pl. el zopilote voc. mi cuñado.

tu- We kafay † o- Wak
él oler mierda la tu cabeza

Dijo (la tortuga) otra vez al zopilote: -Cuñado, tu cabeza huele a mierda.

a?i i- kwis?e -kōna -?me †-aʒot i- lai?e
(no él preguntar rep. incom. pl. la tortuga él voltearse)

-?ma † apote i- mef' -ma † aʒot u-
incom. el zopilote él caer incom la tortuga él
waleke -na -ŋi l- i- p- elewa
quebrarse fin. mov. subj. la su comb. cascarón)

El zopilote no volvió a preguntar, se volteó y dejó caer a la tortuga y el cascarón de ésta se rompió.

i- hau -?ma i- šin -ale -?me ke- šmu
(él terminar incom. él ver persona incom. pl. el león
ti-mí te ima? ai- m- i- ?i -ya m- at-
él decir qué tú neg. comb. él poder subj. neg. com.
tatin kot?i -?iya l-al-p- elewa
me pegar subj. el mi com. cascarón)

Después la tortuga se encontró con el león y le dijo: -¿tú no puedes remendar mi cascarón?

ke- šmu i- tala?e -ŋi ti- ?i -?ma
el león él contestar mov. subj. él poder incom.

finka ti- fuN -na -t -o? ka- teh -na -?m -o?
verdad él engordar fin. mov. subj. te yo comer fin incom. te)

El león dijo: -Sí puedo. pero a decir verdad, como estás gorda te voy a comer.

i- tala?e -ŋi † aʒot ti- mi ne?
(él contestar mov. subj. la tortuga él decir bueno)

La tortuga dijo: -Bueno.

i- paŋo -?ma ke- šmu i- tatinkoʔi?i -na -?ma l- i- p- elewa
(él empezar incom. el león él pegar fin. incom. el su com. cascarón)

† i- hau -?ma i- nu -na -?ma † aʒot
(el él terminar incom. él correr final incom. la tortuga)

El león empezó a remendarle el cascarón, y cuando terminó la tortuga corrió.

y nuli l- itine i- talahpale -kona -?me

(y un el día él encontrar rep. incom. pl.)

ti- mi -ní i?iya tinka ka- teh -na -?m -o?

(él decir pl. ahora verdad yo comer fin. incom. te)

Un día se volvieron a encontrar– El león le dijo a la tortuga: –Ahora sí te voy a comer.

† a?ol i- tala?e -ŋi ti- mí ne?

(la tortuga él contestar mov. subj. él decir bueno)

la?a ko- ?i -ya

(solamente él interr. acontecer subj.)

nu- mmeNk o † apik

(yo empujar la piedra)

sa?ni ku- s?masç ih -?ma t- hau -?ma l- i- ?a † amac

(si yo soltar incom. él terminar incom. el su cara la tierra)

ne ? ima? to- mmeNk?o -ta?

(bueno tú tú empujar subj.)

ihma a†- teh -na -?ma

(entonces me comer fin. incom.)

La tortuga le dijo: –Bueno, pero yo estoy deteniendo una piedra. Si la suelto, se acabará el mundo. Deten tú la piedra y después me comes

ke- šmu u- mmeNk'o -?ma † apik y † a?ot

(el león él empujar incom. la piedra y la tortuga

† nu- -kona -?ma

él correr rep. incom.)

i- šoh -ç'i ke-šmu

(él cansarse mov. subj. el león

u- š?masç'ih?ma t-apik y i- ha?a -?ma y

él soltar incom. la piedra y él gritar incom. y

m- i- kwa içiya atinka ti- hau -?ma t- i- ?a t- amaç'

com. él decir ahora verdad él terminar incom. la su cara la tierra)

El león detuvo la piedra y la tortuga corrió otra vez. Cuando se cansó el león soltó la piedra y gritó fuerte: -Ahora se acabará el mundo.

y le?a i- mi -ko -m -?me aih- tinka

(y solamente él decir inten. foco incom. pl. (=le engañaron) no verdad)

Pero no era cierto, solamente le había engañado.

i- kol- -?ma i- šin -ale -kona -?me ti- mi

(él demorar incom. él ver persona rep. incom. pl. él decir

-ní t- açot'iciya atinka ka- teh -na -?m -o?

pl. la tortuga ahora verdad yo comer fin. incom. te)

Después de un tiempo, se volvieron a encontrar, y el león le dijo a la tortuga: -Ahora sí, te voy a comer.

ti-mí ne? le?a içiya n- omš'i la- muk'i -yale

(él decir bueno solamente ahora yo maestro yo enseñar persona)

a- ?waiko -lo -wa -ta? ka- tai -wa -ç'i kela k'ek

(me esperar lugar nec. subj yo traer nec. mov. subj. hoja palo)

ihma a- ?nif'i -?ma y a- teh -na

(entonces me agarrar incom. y me comer fin

-?ma y l- ai- Waç' to- tetaf'-na -?ma nuli nuli

incom. y la mi sangre tú tomar fin. incom. uno uno)

La tortuga dijo: Bueno pero ahora soy maestro. Estoy enseñando. Espérame, voy por unas hojas. Entonces me comes y bebes toda mi sangre.

i- hau -?ma ke-šmu ti- mí ne?
(él terminar incom. el león él decir bueno)

i- pane-ŋi ti- muk'i -yale ?ana?
(él quedar mov. subj. él enseñar persona no más)

i- tišmi -la?

(él entregar los

l- a?uwa -y e- nimi?il -?me el-fiš?ek y ti-mi -ní
los chico pl. él dar incom. pl. la vara y él decir pl.
sa?ni l- ay- ne- ?uwa -y ti- fule -yi to- nah -? -ola?
si los mi com. chico pl. él pelear pl. tú pegar mov. subj. los)

El león dijo: -Bueno. Se quedó enseñando. La tortuga le entregó sus niños y la vara y le dijo: -Si mis niños se pelean, pégalos.

y l- e- ?uwa -y i- šim -?ma ti- fule -yi u- na -?m -ola?
(y los su chico pl. él ver incom. él pelear pl. él pegar incom. los)

i- pa -luŋka l- umiteš -la?

él salir mov. subj. pl. los avispa pl.

i- ka -m -?me ke-šmu i- nu -na -?ma

él picar foco incom. pl. el león él correr fin. incom.)

El león vio que los niños estaban peleándose y les pegó. Salieron las avispas y le picaron. El león corrió.

i- hau -?ma i- šin -ale -kona -?me y

(él terminar incom. él ver persona rep. incom. pl. y

ti- mi -ní i?iya atinka ai-m- u- m?u -yu -na

él decir. pl. ahora verdad no comb. él escapar loc. fin.

-ko? ka- teh -na -?m -o?

te yo comer fin. incom. te)

Se volvieron a encontrar y (el león) dijo: -Ahora sí, no vas a escapar. Te voy a comer.

y ti- mi -ní ke-šmu ne?
(y él decir pl. el león bueno)

le?a aṭ- teh -lo -?me kaṭ- woše
(solamente nosotros comer loc. incom. pl. nuestra pitahaya)

ti- hauh -na aṭ- teh -na -?ma
(él terminar final me comer fin. incom.)

i- ?ah?ma ṭ- aḡoṭ el-woše y ti-
(él agarrar la tortuga la pitahaya y él
mi -ní ke-šmu ta- k'waf' -la? l- o- kó
decir pl. el león tú abrir subj. la tu boca)

La tortuga dice al león: -Sí. Nada más vamos a comer pitahaya. Después me comes. La tortuga tomó una pitahaya y le dijo al león: -Abre la boca.

y ke-šmu ti- kwa ne?
(y el león él decir bueno)

El león dijo: -Bueno.

e- k'waf' -ma l- i- ko
(él abrir incom. la su boca)

i- ?em?mi?i -m -?me ki- woše
(él echar foco incom. pl. su pitahaya)

i- hau -?ma ti- mi -ní ak'a
(él terminar incom. él decir pl. sabroso)

Abrió la boca y le echó una pitahaya. Entonces le dijo: -¿Está sabroso?

ti- kwa ke-šmu ne? ak'a
(él decir el león bueno sabroso)

El león dijo: -Sí, está sabroso.

i- hau -?ma ti- mi -ní ta- k'waf' konla?
(él terminar incom. él decir pl. tú abrir subj.
I- o- ko / šamka akwe
la tu boca más grande)

y ke-šmu e- k'waf'-kona -?ma I- i- ko
(y el león él abrir rep. incom. la su boca)

?em?mi -kona -?me ki-woše
(echar rep. incom. pl. su pitahaya)

Entonces (la tortuga) le dijo: -Abre la boca más grande. Y el león abrió la boca otra vez. (La tortuga) le echó otra pitahaya.

i- hau -?ma ti- mi -ní ak'a
(él terminar incom. él decir pl. sabroso)

ti- kwa tiya
(él decir ese
ta- k'waf' -la? i?iya linka I- o- ko šamka akwe
tú abrir subj. ahora verdad la tu boca más grande
y to- špot?mi -la?
y tú cerrar los ojos)

(La tortuga) le dijo: -¿Está sabroso? Pues ahora abre la boca más grande y cierra los ojos.

y ti- kwa ke-šmu ne?
(y él decir el león bueno)

El león dijo: -Bueno

e- k'waf' -ma I- i- ko šmka akwe i- špot?mi -?ma
(él abrir incom. la su boca más grande él cerrar los ojos incom.)

i- ?em?mi -kona -?me haway † i- p- itak
(él echar rep. incom. pl. todo la su com. espina)

y ke-šmu i- nu -?ma ti- ha?e
(y el león él correr incom. él gritar)
akuli i- nu -?ma
(lejos él correr incom.)

Abrió la boca más grande y cerró los ojos. La tortuga le echó otra pitahaya con todo y espinas y el león se fue corriendo, gritando.

y † a?ol i- nu -na -?ma nul-emma nul-emma
(y la tortuga él correr fin. incom. una vez una vez)

Se fue muy lejos y la tortuga corrió también para siempre.

i- hau -pa nu- ya?a -pa l- i- ?i -?m -ola? † acot y ke-šmu
(él terminar punt. yo avisar punt. el él acontecer incom. les la tortuga y el león)
Ya conté lo que les pasó a la tortuga y al león.

Diálogo
en chontal de la Sierra de Oaxaca
entre Flavia Pinacho Peralta (F) y Leovigilda Peralta de Pinacho (L)

- F -kwe, aľfatá kalinaka, ihoupa ikwimma.
- L -pues ne?. totayla? nenfanu?, ale?me aľfatá. laľkwayya aletehtá kaľ?ek, aľ la?itá y aľfatá. ihma nuya titoh?ma, aľte?me.
- F -tihauľa? titoh?ma lalinaka as?wikotá. ¿ora as?wikotá? anulemma as-weh?meľe.
- L -ti?ľa? anuli muľ'a as?wikotá. ihma nuya titoh?ma y ti?i?mola? kiškommo, aľtaytá kalk'eWa, aľte?me.
- F -ne?. toľ'e laľ?e?eyaku.
- L -ma toľ'iyá kaľfmipo?.
- F -tihauľa? as? wikoľe aľ?waihko?me. tihauľa? titohľa? lalinaka asnutá. alawe?mola? linneha hane notay?yaku toľ'ane.
- L -tihauľa? aľ?weh?me laľuf'ane?; lawe?me pe laľ?weheyaku. tihauľa? ti?wek'ila?, las?wikona laš?wiya. tikwikonaji, aľfakona šamka ašpe?.
- F -le?a aľinka alawe?me laš'í. ihma aimumuhya. tošinta? iľ'iyá luyaypa ľamaľ' haway umuhpa? ľaľteWa?. iľ'iyá ailopa kaľtepa. paľay aľ?nahí.
- L -pues iľ'iyá no más ľ?i?i?me to mokwa. ihma aľ?waih?me, ašpe? aľte?me tikoľi. ma a?i, aluego tihau?ma.
- F -tiya toľ'e laľ?e?eyaku, y haway laľpimaye aľmi?mola?, aluyi?i?mola?, aľmi?mola?: "ne?, tumlaweľe kiľafš'í, ihma aimumuhyaku elteWa?"
- L -pues ne?, toľ'e laľ?e?eyaku. ihna?a tipaN?ma laľgasto, aimaltenaku lum-memma, porque iľ'iyá paľay aľsinyi lumemma. Ailopa?a kelkošak.
- F -ne?. y tihauľe?a, alawe?me kelfanu?. tikwikonaji, aľfakona y aľla?itá laľ'ane y nen?ošak. aľfatá afane nen?ošak, oke? laľ'ane. y ma ti?inni ti?asla?, aľte?me kaľk'eWa y aľte?me kalumf'oski, aľtenk'i?me lašku k'eWa y lumf'oski.
- L -pues, ne?, toľ'e laľ?e?eyaku. y aľla?itá kel?awa. tammién aľte?me kaľ?awa. ti?as?ma kaľ?mu?awa aľte?me.
- F -aľ?e?etá ľalaš?wiya lopa kokonamma ľiWala, iWala kiškommo. ihma aľtetá akwe kelk'eWa y nen?mu?awa. lawetá ašpela?. aľte?me paľay kaľa?.
- L -ah, pues, ne?, toľ'e laľ?e?eyaku. as?wita ľiWala kiškommo y aľne nen?awa aľte?mola? y laľpimaye loyi?mola? titaytá tammién tite?me keľ?awa.
- F -ne?. y tihauľa?iyá y ti?as?ola? haway laľfayaku, aľte?me haway laľfayaku, y

lawe?me lafanu ka'ane, y ma?wekona?me lokwena kamaç' afakonna, aha?ikonna nejošak y la'ane, y ma haway lokwena kamac' tipa?a kattehaku. aimatehaku le?a lašku, sino altetá lašku y latteWa? ka'ane.

L -ah, pues ne?, to'e la'e?eyaku. Y luy?i?mola? la?pimaye a?tok'itona? tetuhtá la'ane ti?asia? y to'ane te tišnutá, y a?weh?me, a?te?me hasta tihau?á? tihnu?.

F -ne?. tihau?e?a tetuh?a la?pimaye la'ane, a?mi?mola?: "ne?, a'e?me ka?kwa'a ka'ane." a?mi?mola?: "ne, tum?a?me ašpe? ašpe? nejošak, y ašpe? la'ane, y ihma a?e?e?me ašpe? ašpe? ke'ane ka?kwa'a ka'ane."

L -ne? pues, ne?, to'e la?miyakola? niya a?tok'i?moja?, a?lank'e?me ka?kwa'a, a? sa?i?mola? anuli kapišu kalas?e. asna?me kalaš?e, a?te?me ka?kwa'a.

F -a?e?e? me tammlén laš?e, panay kaš?e košak, komo ti?ipe item?ma? kalkwa'a ka'ane y laš?e košak.

L -ma to'eya ka? ?e?e yaku tiya.

F -ne? pues, to'e la?e?eyaku. ihoupa nuya?apa te ka?tepa, te ka?fapa. a?fayi a'ane, a?fayi akošak, a?fayi ?amu?awa, sa?ni tiWala. y sa?ni tinu kamaç' a?fayi kelkošak ka?wa?, y tiWala kelkošak kwé.

L -ata tinu kamaç' a?fata la?wa košak, a?fata kel?awa pam?awa, a?fata kelsandía, a?fata. a?te?me, titohe ačulo.

F -to'e la?e?eyaku pues. i?iya ihoupa alkoapa a?fata tiWala. ihma lokwena kamaç' a?te?me panay amu?awa, panay ka'ane, panay kašku k'eWa.

L -tikwayçi todos santos a?te?me k'eWa. a?sa?i?me ašpe? to anuli kapišu.

F -haway nokwayyaku lahu? a?mi?mola?: "ne?, tum?ete kumla'ane, kumli: ku k'eWa, kumik'eWa. y tammién ma?pe lahu? a?fa?me akweh miší. y ma tikwayçi el todos santos a?te?me kelmiší, a?te?me haway.

L -y laweNyakoja? haway tite?me kelmiší, kelk'eWa, tite?me laš?e k'eWa. athauf?me ašna?me haway. Tišna?me laweNyakoja?.

F -to'e la?e?eyaku.

L -to'eya pues. houpa luya?ayí.

F -to'e iyank' la?fapa la?piteya a?awa, akošak y a'ane. houpa luya?apa te ka?fapa, te ka?tepa la?piteya.

L -la?piWala tiWala kiškommo.

Traducción del diálogo

- Flavia: Vamos, vamos a sembrar la milpa porque ya llovió.
- Leovigilda: Pues bueno, trae las semillas; vamos, sembraremos. Al llegar cortaremos un palo, juntaremos semillas, sembraremos, entonces luego crecerá y comeremos.
- Flavia: Cuando haya crecido nuestra milpa la limpiaremos. ¿Cuándo vamos a limpiarla? Ahora, de una vez vamos a fijar la fecha.
- Leovigilda: Cuando pase un mes limpiaremos la milpa. Entonces crecerá rápido y saldrán las señoritas * y traeremos elotes, y comeremos.
- Flavia: Bueno, así lo vamos a hacer.
- Leovigilda: Eso es lo que te digo.
- Flavia: Al terminar de limpiar, esperaremos a que crezca la milpa para ir a pizar. Buscaremos las bestias que van a traer la mazorca.
- Leovigilda: Y después guardaremos la mazorca; buscaremos dónde guardarla. Y cuando esté guardada, limpiaremos otra vez. Cuando llueva otra vez sembraremos de nuevo, más, bastante.
- Flavia: De veras, buscaremos insecticida para que no se pique. Mira cómo el año pasado todo lo que íbamos a comer se picó. Ahora no hay qué comer. Lo compramos todo.
- Leovigilda: Sí, ahora mismo nos pasa tal como tú dices. Por eso esperamos que dure mucho nuestra comida. Si no, se acabará pronto.
- Flavia: Sí, así lo haremos, y a todos nuestros hermanos vamos a avisarles y a decirles: ustedes busquen insecticida y no se picará nuestra comida.
- Leovigilda: Pues así lo haremos. Entonces habrá provisiones y no vamos a sufrir hambre, porque ahora solamente vemos hambre. No hay maíz.
- Flavia: Bueno, cuando haya terminado [el tiempo de hambre] buscaremos la semilla. Cuando llueva otra vez mezclaremos y sembraremos frijol y maíz. Vamos a sembrar tres semillas de maíz y dos de

* Mazorcas de maíz tiernas, aún sin granos.

frijol. Y cuando den fruto comeremos elotes y ejotes y probaremos la tortilla de elote y el ejote.

Leovigilda: Pues así lo haremos y sembraremos calabaza. Comeremos calabaza también. Dará fruto el chilacayote y lo vamos a comer.

Flavia: Vamos a hacer la limpia cuando vayamos otra vez al cerro, al cerro Quixcomo. Entonces comeremos muchos elotes y chilacayotes. Buscaremos a muchos hermanos. No comeremos solos.

Leovigilda: Bueno, así lo haremos. Limpiaremos el cerro Quixcomo y vamos a comer esos chilacayotes y cuando se les avise a nuestros hermanos, van a traer calabaza y también la comerán.

Flavia: Bueno, y cuando por fin produzca todo lo que vamos a sembrar comeremos de todo lo que sembramos y buscaremos nuestra semilla de frijol y de lo que hemos guardado, el próximo año vamos a sembrar maíz y frijol y en verdad habrá comida todo el año. No comeremos solamente tortilla, sino tortilla y nuestra comida de frijol.

Leovigilda: Sí, así lo haremos. Y vamos a avisar a nuestros hermanos para que nos ayuden en el corte del frijol, y cuando produzca la mazorca se cosechará y la guardaremos. Tendremos comida hasta que termine el tiempo seco.

Flavia: Bueno, cuando nuestros hermanos hayan terminado de cortar el frijol, les diremos que vamos a hacer tamales de frijol. Les diremos: Bueno, ustedes van a cosechar mucho maíz y frijol y entonces prepararemos muchísimo frijol para los tamales.

Leovigilda: Bueno, sí, así les diremos a los que nos van ayudar. Vamos a hacer tamales, haremos una olla de atole. Beberemos atole, comeremos tamales.

Flavia: También haremos puro atole de granillo; como siempre el atole de granillo se toma con tamales de frijol.

Leovigilda: Así lo haremos.

Flavia: Bueno, pues así lo haremos. Ya terminé de contar sobre lo que comemos, sobre lo que sembramos. Sembramos frijol, maíz, chilacayote, en el cerro o en tierra caliente. En tierra caliente sembramos maíz chico y en el cerro maíz grande.

Leovigilda: Si es tierra caliente sembraremos maíz chico, sembraremos ca-

labaza, támara, sandía, sembraremos y comeremos si crecen bien.

Flavia: Así lo haremos. Pues ahora ya lo dijimos, sembraremos en el cerro. Entonces el próximo año comeremos puro chilacayote, puro frijol, pura tortilla de elote.

Leovigilda: Cuando llegue el día de Todos Santos, comeremos elote, prepararemos mucho, como una olla.

Flavia: A todos los que lleguen a la casa les diremos: Bueno, sírvanse frijol, tortilla de elote y elote. Y también igual por la casa sembraremos muchos chayotes y cuando llegue el día de Todos Santos cortaremos chayotes y comeremos todos.

Leovigilda: Y nuestros visitantes comerán chayote, elote. El atole de elote lo vamos a terminar. Beberemos todos. Beberán los que nos visiten.

Flavia: Así lo haremos.

Leovigilda: Así es como se termina lo que contamos.

Flavia: Así es como nosotros sembramos en nuestro pueblo calabaza, maíz y frijol. Ya hemos contado lo que sembramos, lo que comemos en nuestro pueblo.

Leovigilda: En nuestro cerro llamado cerro Quixcómo.

Morfemas del diálogo

F. kwe aʔ fa -tá kal- inaka
(vamos nosotros sembrar incom. mov. pl. nuestra milpa

i- hou -pa i- kwi -mma
él termina punt. él llover est.)
Vamos, vamos a sembrar la milpa porque ya llovió.

L. pues neʔ to- tay -ʔaʔ nen- fanuʔ aʔ
(pues bueno tú traer subj. las semillas nosotros

-e -ʔme aʔ fa -tá
ir incom. pl. nosotros sembrar incom. mov. pl.)
Pues bueno, trae las semillas; vamos, sembremos.
I- aʔ kway -ʔa ala- teh -tá
(el nosotros llegar subj. mov. pl. nosotros cortar incom. mov. pl.

kaʔ ʔek aʔ laʔi -tá y aʔ
nuestro palo nosotros mezclar* incom. mov. pl. y nosotros
fa -tá ihma nuya ti- toh -ʔma
sembrar incom. mov. pl. entonces rápido él crecer incom.

aʔ te -ʔme
nosotros comer incom. pl)
Al llegar cortaremos un palo, juntaremos semillas, sembraremos, entonces
luego crecerá y comeremos.

F. ti- hau -ʔaʔ ti- toh -ʔma I- al- -inaka
(él terminar subj. él crecer incom. la nuestra milpa

a- sʔwi -ko -tá ora a -
nosotros limpiar inten. incom. mov. pl. cuándo nosotros

* Sembrar diferentes semillas juntas.

sʔwi -ko -tá a- nul- emma a -
limpiar inten. incom. mov. pl. cal. uno vez nosotros

swehʔme te

pensar subj. pl.)

Cuando haya crecido nuestra milpa la limpiaremos. ¿Cuándo vamos a limpiarla? Ahora, de una vez vamos a fijar la fecha.

L. ti- ʔi -taʔ anuli muʔa a- sʔwi -ko -tá
él acontecer subj. uno mes nosotros limpiar inten. incom. mov. pl.
Cuando pase un mes limpiaremos la milpa.

ihma nuya ti- toh -ʔma

(entonces rápido él crecer incom.)

y ti- ʔi -ʔm -olaʔ kiškommoʔat-

y él acontecer incom. los señorita (de maíz) nosotros

tay -tá kaʔ k'eWa aʔ te -ʔme

traer incom. mov. pl. nuestro elote nosotros comer incom. pl.)

Entonces crecerá rápido y saldrán las señoritas y traeremos elotes y comeremos.

F. neʔ toʔ'e l- aʔ ʔeʔe -yaku

(bueno así el nosotros hacer subj. pl.)

Bueno, así lo vamos a hacer.

L. ma toʔ'iya kaif- mi -p -oʔ

(ya así mi decir punt. te)

Eso es lo que te digo.

F. ti- hau -taʔ a- sʔwi -ko -te

(él terminar subj. nosotros limpiar intent subj. pl.)

aʔ ʔwaihko -ʔme

nosotros esperar incom. pl.)

ti- hau -ta? ti- toh -la? l- al- inaka a- snu -ta
(él crecer subj. la nuestra milpa nosotros cosechar incompl. mov. pl.)

Al terminar de limpiar, esperaremos a que crezca la milpa para ir a pizar.

ala- we -?m -ola? l- inneha
(nosotros buscar incom. los el animal)

hane no- tay? -yaku † of'ane
cuales los traer subj. pl. la mazorca)
Buscaremos las bestias que van a traer la mazorca.

L. ti- hau -ta? a† ?weh -me
(él terminar subj. nosotros guardar incom. pl.)

l- al- uf'ane? la- we -?me pe
la nuestra mazorca nosotros buscar incom. pl. dónde

l- a† ?wehe -yaku ti- hau -ta?
el nosotros guardar subj. pl. él terminar subj.

ti- ?wek'i la? la- s?wi -konal l- a- š?wi -ya
él guardar subj. nosotros limpiar rep. el cal. limpiar est.)
Y después guardaremos la mazorca; buscaremos dónde guardarla. Y
cuando esté guardada limpiaremos otra vez.

ti- kwi -kona -ŋi a†
(el llover rep. subj. mov. nosotros)

fa -kona šamka šspe?
sembrar rep. más mucho)
Cuando llueva otra vez sembraremos de nuevo, más, bastante.

F. e?a a- tinka ala- we -?me † afší
(solamente cal. verdad nosotros buscar incom. pl. el veneno)

ihma ai- m- u- muh -ya

(entonces no neg. com. él picarse subj.)

De veras, buscaremos insecticida para que no se pique.

to- šin ta? inçiya l- y- yay -pa † amaç' haway

(tú ver subj. ahora el él pasar punt. el año todo él

u- muh -pa? † a† teWa?

él picarse punt. la nuestra comida)

Mira cómo el año pasado todo lo que íbamos a comer se picó.

içiya ai- lo- pa ka† te -pa paŋay a† ?nah -i

(ahora no su estar nuestro comer punt. pl. solamente nosotros comprar pl.)

Ahora no hay qué comer. Lo compramos todo.

L. pues içiya no más † ?içi -?me to

(pues ahora no más nosotros pasar incom. pl. como)

Sí, ahora mismo nos pasa tal como tú dices.

mo- kwa ihma a† ?waih -?me ašpe?

(tú decir entonces nosotros esperar incom. pl. mucho

a† te -?me ti- ko† -i

nosotros comer incom. pl. él demorar pres.)

ma a?i aluego ti- hau -?ma

(ya no luego él terminar incom.)

Por eso esperamos que dure mucho nuestra comida. Si no, se acabará pronto.

F. tiya to'e l- a† ?e?e -yaku y haway

(eso así el nosotros hacer subj. pl. y todo

l- a† pima -ye a† mi -?m -ola?

el nuestro hermano pl. nosotros decir incom. les

alu-yi?i -?m -ola? a+ mi -?m -ola?

nosotros avisar incom. les nosotros decir incom. les

ne? tumla- we -te ki+ afši ihma

bueno ustedes buscar subj. pl. su (de ellos) veneno entonces

ai- m- u- muh -yaku el- teWa?

no neg. comb. él picarse subj. pl. la comida)

Sí, así lo haremos y a todos nuestros hermanos vamos a avisarles y a decirles: ustedes busquen insecticida y no se picará nuestra comida.

L. pues ne? to'e l- a+ ?e?e -yaku

(pues bueno así el nosotros hacer subj. pl.)

Pues así lo haremos.

ihna?a ti- paN -?ma l- a+ gasto ai-

(entonces él quedar incom. el nuestro gasto no

m- a+ te -naku l- ummemma

neg. com. nosotros comer subj. pl. el hambre

porque i?iya pañay a+ sin -yi l- ummemma

porque ahora solamente nosotros ver pl. el hambre

Entonces habrá provisiones y no vamos a sufrir hambre porque ahora solamente vemos hambre.

ai- lo- pa?a kel- košak

(no su estar el maíz)

No hay maíz.

F. ne? y ti- hau + -e?a ala-

(bueno y él terminar subj. solamente nosotros

we -?me kel- fanu?

buscar incom. pl. la semilla)

ti- kwi -kona -ŋi
(él llover rep. subj. mov.)

a+ fa -kona y a+ la?i -ta l- a+ane y neŋ- ošak
nosotros sembrar rep. y nosotros mezclar incom. mov. el frijol y los maíz

a+ fa -tá
(nosotros sembrar incom. mov. pl.)

afane neŋ- ošak oke? l- a+ane
(tres los maíz dos el frijol)
Bueno, cuando haya terminado (el tiempo de hambre) buscaremos la
semilla. Cuando llueva otra vez mezclaremos y sembraremos frijol y maíz.
Vamos a sembrar tres semillas de maíz y dos de frijol.

y ma ti- ?i -nni ti- ?as -la? a+ te -?me ka+
(y ya él acontecer pl. él dar fruto subj. nosotros comer incom. pl. nuestro

k'eWa y a+ te -?me ka+ umf'oski
elote y nosotros comer incom. pl. nuestro ejote

a+ tenk'i -?me l- ašku k'eWa y
nosotros probar incom. pl. la tortilla elote y

l- umf'oski
el ejote)

Y cuando den fruto comeremos elotes y ejotes y probaremos la tortilla de
elote y el ejote.

L. pues ne? to+e l- a+ ?e?e -yaku y
(pues bueno así el nosotros hacer subj. pl. y

a+ la?i -tá kel ?awa
nosotros mezclar incom. mov. pl. la calabaza)

tammién aṭ- te -ʔme kaṭ- ʔawa

(también nosotros comer incom. pl. nuestra calabaza)

Pues así lo haremos y sembraremos calabaza. Comeremos calabaza también.

ti- ʔas -ʔma kaṭ- ʔmuʔawa aṭ- te -ʔme

(él dar fruto incom. nuestro chilacayote nosotros comer incom. pl.)

Dará fruto el chilacayote y lo vamos a comer.

F. aṭ- ʔeʔe -tá † aṭ- ašʔwiya lo- pa ko

(nosotros hacer incom. mov. la nuestra limpia su volver

-kona -mma † iWala iWala kiškommo ihma aṭ-

rep. est. el cerro cerro señorita entonces nosotros

te -tá akwe kel- k'eWa y nen- ʔmuʔawa

comer incom. mov. grande el elote y los chilacayote)

Vamos a hacer la limpia cuando vayamos otra vez al cerro, al cerro Quix-
como. Entonces comeremos muchos elotes y chilacayotes.

la- we -ta ašpelaʔ

(nosotros buscar incom. mov. mucho)

aṭ- te ʔme paṇay kaṭaʔ

(nosotros comer incom. pl. solo tal vez)

Buscaremos a muchos hermanos. No comeremos solos.

L. ah pues neʔ to'e † aṭ- ʔeʔe -yaku

(ah pues bueno así el nosotros hacer subj. pl.)

Bueno, así lo haremos.

a- sʔwi -ta † iWala kiškommo y

(nosotros limpiar incom. mov. el cerro señorita y

alne nen- ʔawa aṭ- te -ʔm -olaʔ y

esos los chilacayote nosotros comer incom. los y

l- aṭ pima -ye lo- yi -ʔm -olaʔ ti- tay
el nuestro hermano pl. su avisar incom. les él traer

-tá tammién ti- te -ʔme keṭ- ʔawa
incom. mov. pl. también él comer incom. pl. su (de ellos) calabaza)
Limpiaremos el cerro Quixcomō y vamos a comer esos chilacayotes y
cuando se les avise a nuestros hermanos, van a traer calabaza y también la
comerán.

F. neʔ y ti- hau -ḥa -ʔiya y ti- ʔas
(bueno y él terminar subj. no más y él dar fruto

-ḥ -olaʔ haway l- aṭ fa -yaku
subj. mov. los todo el nosotros sembrar subj. pl.

aṭ te -ʔme haway ṭ aṭ fa -yaku
nosotros comer incom. pl. todo el nosotros sembrar subj. pl.

y la- we -ʔme ṭ aṭ fanu kaṭ'ane
y nosotros buscar incom. pl. la nuestra semilla frijol

y m- aṭ ʔwe kona -ʔme l- okwena
y com. nosotros guardar rep. incom. pl. el otro

kamaḥ' aṭ fa -konna aṭ laʔi -konna
año nosotros sembrar rep. nosotros mezclar rep.

nen- ošak y l- aṭ'ane y ma haway l- okwena kamaḥ'
los maíz y el frijol y ya todo el otro año

ti- paʔa kaṭ- teh -aku
él estar nuestro comer subj. pl.)

Bueno, y cuando por fin produzca todo lo que vamos a sembrar comere-
mos de todo lo que sembramos y buscaremos nuestra semilla de frijol y de
lo que hemos guardado, el próximo año vamos a sembrar maíz y frijol y en
verdad habrá comida todo el año.

ai- m- aI- teh -aku le?a I- ašku sino
(no neg. com. nosotros comer subj. pl. solamente la tortilla sino

aI- te -tá I- ašku y † aI-
nosotros comer incom. mov. pl. la tortilla y la nuestra

teWa? ka'ane
comida frijol)

No comeremos solamente tortilla, sino tortilla y nuestra comida de frijol.

L. ah pues ne? to'e I- aI- ?e?e -yaku
(ah pues bueno así el nosotros hacer subj. pl.)

Sí, así lo haremos.

y lu- yi?i -?m -ola? I- aI- pima -ye
(y nosotros avisar incom. les el nuestro hermano pl.)

aI- tok'i -t -oŋa? te- tuh -ta
(nos ayudar incom. mov. nos él cortar incom. mov.

† a'ane ti- ?as -la? y † of'ane te
el frijol él dar fruto subj. y la mazorca qué

ti- šnu -ta y aI- ?weh -?me
él cosechar incom. mov. y nosotros guardar incom. pl.

aI- te -?me hasta ti- hau †a?
nosotros comer incom. pl. hasta él terminar subj.

† ihnu?
el tiempo seco)

Y vamos a avisar a nuestros hermanos para que nos ayuden al corte del frijol, y cuando produzca la mazorca se cosechará y la guardaremos. Tendremos comida hasta que termine el tiempo seco.

F. ne? ti- hau †-e?a te- tuh -ʒa
(bueno él terminar subj. no más él cortar subj. mov. pl.)

I- a†- pima -ye †- a†- a†'ane a†- mi
el nuestro hermano pl. el nuestro frijol nosotros decir

-?m -ola? ne? a†- ?e -?me ka†-
incom. les bueno nosotros hacer incom. pl. nuestro

kwa†'a ka†'ane
tamal frijol)

a†- mi -?m -ola? ne?
(nosotros decir incom. les bueno)

tum- ʒa -?me ašpe? ašpe? neŋ- ošak y
ustedes cosechar incom. pl. mucho mucho los maíz y

aspe? I- al'ane y ihma al- ?e?e -?me
mucho el frijol y entonces nosotros hacer incom. pl.

ašpe? ašpe? ke- †'ane †- a†- kwa†'a ka†'ane
mucho mucho su frijol el nuestro tamal frijol)

Bueno, cuando nuestros hermanos hayan terminado de cortar el frijol, les diremos que hagamos tamales de frijol. Les diremos: Bueno ustedes van a cosechar mucho maíz y frijol y entonces prepararemos muchísimo frijol para los tamales.

L. ne? pues ne? to†'e I- a†- mi -yak
(bueno pues bueno así el nosotros decir subj. pl.)

-ola? niya- a†- tok'i -?m -ona? a†- lank'e
les ellos nos ayudar incom. nos nosotros arreglar

-?me ka†- kawl'a a†- saf'i -?m -ola? anuli kapišu ka†- aš?e
incom. pl. nuestro tamal nosotros arrimar incom. les uno olla el atole)

Bueno, sí, así les diremos a los que nos van ayudar. Vamos a hacer tamales, haremos unà olla de atole

a- sna -ʔme kal- -ašʔe aʔ- te -ʔme kaʔ- kwal'ia
(nosotros beber incom. pl. nuestro atole nosotros comer incom. pl. nuestro tamal)

Beberemos atole, comeremos tamales.

F. aʔ- ʔeʔe -ʔme tammién l- ašʔe paŋay
(nosotros hacer incom. pl. también el atole solamente)

kašʔe košak komo ʔ- i- ʔi pe i- temʔ
atole maíz como el él acontecer donde él convenir

-maʔ kal- kwaʔ'a kaʔ'ane y l- ašʔe košak
est. el tamal frijol y el atole maíz)

También haremos puro atole de granillo; como siempre el atole de granillo se toma con tamales de frijol.

L. ma toʔeya kaʔ- ʔeʔe -yaku tiya
(ya así nuestro hacer subj. pl. eso)
Así lo haremos.

F. neʔ pues toʔe l- aʔ- ʔeʔe -yaku
(bueno pues así el nosotros hacer subj. pl.)
Bueno, pues así lo haremos.

i- hou -pa nu- yaʔa -pa te kaʔ- te
(él terminar punt. yo avisar punt. qué nuestro comer)

-pa te kal- fa -pa
punt. qué nuestro sembrar punt.)

aʔ- fa -yi
(nosotros sembrar pl.)

a'ane a+ fa -yi a- košak a+ fa
frijol nosotros sembrar pl. cal. maíz nosotros sembrar

-yi ?amu?awa sa?ni + iWala
pl. chilacayote si el cerro)

Ya terminé de contar sobre lo que comemos, sobre lo que sembramos.
Sembramos frijol, maíz, chilacayote, en el cerro o en tierra caliente.

y sa?ni + inu kamaç' a+ fa -yi kel- košak ka?wa? y + iWala
(y si el caliente tierra nosotros sembrar pl. el maíz chico y el cerro.

kel- košak kwe
el maíz grande)

En tierra caliente sembramos maíz chico y en cerro maíz grande.

L. a+ + inu kamaç' a+ fa -ta
(si tal vez el caliente tierra nosotros sembrar incom. mov.

I- a?wa košak a+ fa -ta kel- ?awa
el chico maíz nosotros sembrar incom. mov. la calabaza

pam?awa a+ fa -ta kel- sandia
támala nosotros sembrar incom. mov. la sandía

a+ fa -ta a+ te -?me
nosotros sembrar incom. mov. nosotros comer incom. pl.

ti- toh -le ačulo
él crecer subj. pl. bien)

Si es tierra caliente sembraremos maíz chico, sembraremos calabaza,
támala, sandía, sembraremos y comeremos si crecen bien.

F. to'e I- a+ ?e?e -yaku pues
(así el nosotros hacer subj. pl. pues)

Así lo haremos.

ig'iya i- hou -pa at- koa -pa at- fa
(ahora él terminar punt. nosotros decir punt. nosotros sembrar

-ta † iWala
incom. mov. el cerro)

ihma l- okwena kamaž'
(entonces el otro año

at- te -?me paṅay amu?awa paṅay
nosotros comer incom. pl. solamente chilacayote solamente

ka'ane paṅay kašku k'eWa
frijol solamente tortilla elote)

Pues ahora ya lo dijimos, sembraremos en el cerro. Entonces el próximo
año comeremos puro chilacayote, puro frijol, pura tortilla de elote.

L. ti- kway -ǵi todos santos at- te -?me
(él llegar subj. mov. Todos Santos nosotros comer incom. pl.

k'eWa at- saf'i -?me ašpe? to anuli
elote nosotros arrimar incom. pl. mucho como uno

† apišu
la olla)

Cuando llegue el día de todos santos, comeremos elote, prepararemos
mucho, como una olla.

F. haway no- kway -yaku l- ahut' at- mi
(todo los llegar subj. pl. la casa nosotros decir

-?m -ola? ne? tum- te -te kuml- at'ane
incom. les bueno comer subj. pl. su frijol

kumɪ- aʃku k'eWa kumɪ- k'eWa
su tortilla elote su elote)

y tammién maɬpe
(y también ahí no más

ɪ- ahuf' aɬ- fa -ʔme akweh miʃi
la casa nosotros sembrar incom. pl. grande chayote)

y ma ti- kway -ɕi el todos santos aɬ-
(y ya él llegar subj. mov. el Todos Santos nosotros

ɕa -ʔme kel- miʃi aɬ- te -ʔme
cortar incom. pl. el chayote nosotros comer incom. pl.

haway
todos)

A todos los que lleguen a la casa les diremos: Bueno, sírvanse frijol, tortilla de elote y elote..Y también igual por la casa sembraremos muchos chayotes y cuando llegue el día de Todos Santos cortaremos chayotes y comeremos todos.

L. y la- weN -yak -onaʔ haway ti- te -ʔme
(y nos visitar subj. pl. nos todos él comer incom. pl.

keɬ miʃi-ket k'eWa ti- te -ʔme ɪ- aʃʔe k'eWa
su chayote su elote él comer incom. pl. el atole elote)

aɬ- hauf' me a ʃna -ʔme haway
(nosotros terminar incom. pl. nosotros beber incom pl. todos)

ti- ʃna -ʔme la- weN -yak -oŋaʔ
(él bebr incom pl. nos visitar subj. pl. nos)
Y nuestros visitantes comeran chayote, elote. El atole de elote lo vamos a terminar. Beberemos todos. Beberán los que nos visiten.

F. to'e l- at- ?e?e -yaku

(así el nosotros hacer subj. pl.)

Así lo haremos.

L. to'eya pues hou -pa lu-ya?a -yí

(así pues terminar punt. nosotros avisar pl.)

Así es como se termina lo que contamos.

F. to'e iyank' l- at- fa -pa l- at-

(así nosotros el nosotros sembrar punt. el nuestro

p- iteya a- ?awa a- košak y at'ane

pos. com. pueblo cal. calabaza cal. maíz y frijol)

hou -pa lu- ya?a -pa te

(terminar punt. nosotros avisar punt. qué

kať fa -pa te kať te -pa l- at-

nuestro sembrar punt. qué nuestro comer punt. el nuestro

p- iteya

pos. com. pueblo)

Así es como nosotros sembramos en nuestro pueblo calabaza, maíz y frijol.

Ya hemos contado lo que sembramos, lo que comemos en nuestro pueblo.

L. l- at- p- iWala † iWala kiškommo

(el nuestro pos.com. cerro el cerro señorita)

En nuestro cerro llamado cerro Quixcomo.

MORFOFONEMÁTICA

Asimilación

Una consonante nasal asimila al punto de articulación de la consonante bilabial que sigue:

šin: **ver** išimpa: **vio**

La oclusiva glotal se cambia en h ante consonante cuando se encuentra al final de palabra pero no al final de la frase:

imbamaʔ: **diez** imbamah nuli: **once** (diez y uno)

La consonante velar ŋ se cambia en consonante nasal sorda ante consonante:

paŋ: **vivir**

ipaŋta: **nació**

ipaŋno'ma: **fue a vivir**

Cuando la consonante lateral sorda t se encuentra ante la consonante š la combinación resulta ser s.

at - **nosotros**+ - swʔiko'me **limpiar**

asʔwiko'me **vamos a limpiar**

Otros cambios se producen con ciertos afijos, por ejemplo, en el sufijo -ta' 'subjuntivo' la lateral se sonoriza después de consonante sorda:

to-mi-ta' **dile** (tú-decir a-'subjuntivo')

to-miš-la' **ásalo** (tú-asar-'subjuntivo')

Después del morfema de plural de persona+las raíces que comienzan con š cambian esa consonante en s:

to-šwe-ta' **léelo** (tú-leer'subjuntivo')

to-tšwe-te **léanlo** (tú-'plural'-leer-'subjuntivo plural')

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.

itta?a lahu? akweka?
(esta/la-casa/grande)

Esta casa no es grande.

itta?a lahu? ayhkweka?
(esta/la-casa/no-grande)

Esta casa es chica.

itta?a lahu? a?wá
(esta/la-casa/chica)

Esta casa no es chica

itta?a lahu? ayka?wa
(esta/la-casa/no-chica)

Esta casa es nueva.

itta?a lahu? a?é
(esta/la-casa/nueva)

Esta casa no es nueva.

itta?a lahu? ayh?é
(esta/la-casa/no-nueva)

Esta casa es vieja.

itta?a lahu? áfane
(esta/la-casa/vieja)

Esta casa no es vieja.

itta?a lahu? aykáfane
(esta/la-casa/no-vieja)

Esta casa es blanca.
ihta?a lahuŋ' afuhka
(esta/la-casa/blanca)

Esta casa no es blanca.
ihta?a lahuŋ' ayhfuhka
(esta/la-casa/no-blanca)

2. ¿Cómo es esa casa?
te ɸ'i?ik' tu?wa lahuŋ'
(qué/cómo-es/esa/la-casa)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?
te ɸ'i?ik' akweka? tu?wa lahuŋ'
(qué/cómo-es/grande/esa/la-casa)

4. ¿Es nueva esa casa?
teya lahuŋ' aɸ'é
(esa/la-casa/nueva)

5. Sí, es nueva.
aɸa/ aɸ'é
(sí/nueva)

6. No, no es nueva.
a?i / ayhɸ'é
(no/no-nueva)

7. Sí.
aɸa a?a
(sí) (sí)
No.
a?i
(no)

8. Yo soy alto.

iya? nitoki
(yo/yo-alto)

Tú eres alto. Usted es alto.

ima? mitoki
(tú/tú-alto)

Él es alto. Ella es alta.

ihkeya itoki
(ese esa/él-alto)

Nosotros somos altos.

iyank' nink'itoki?
(nosotros/nos-altos)

Ustedes son altos.

imank' unk'itoki?
(ustedes/ustedes-altos)

Ellos son altos.

ihneya itoki?
(esos/altos)

Yo soy chaparro

iya? nin?ohka
(yo/yo-bajo)

Tú eres chaparro. Usted es chaparro.

ima? min?ohka
(tú usted/tú usted-bajo)

Él es chaparro. Ella es chaparra.

ihkeya a?ohka
(él ella/él ella-bajo)

Nosotros somos chaparros.
iyank' nink'i?ohka
(nosotros/nosotros-bajos)

Ustedes son chaparros.
imank' mink'i?ohka
(ustedes/ustedes-bajos)

Ellos son chaparros.
ihneya a?ohka
(esos/bajos)

Yo soy gordo.
iya? nefumki
(yo/yo-gordo)

Tú eres gordo. Usted es gordo.
ima? mefumki
(tú usted/tú usted-gordo)

Él es gordo. Ella es gorda.
ihkeya efumki
(ese esa/él-gordo)

Nosotros somos gordos.
iyank' nink'efumki
(nosotros/nosotros-gordo)

Ustedes son gordos.
imank' mink'efumki
(ustedes/ustedes-gordo)

Ellos son gordos.
ihneya efumki
(esos/él-gordo)

Yo soy flaco.

iya? nihut
(yo/yo-seco)

Tú eres flaco. Usted es flaco.

ima? mihut
(tú usted/tú usted-seco)

Él es flaco. Ella es flaca.

ihkeya ihul
(ese esa/él-seco)

Nosotros somos flacos.

iyank' nink'ihule?
(nosotros/nosotros-secos)

Ustedes son flacos.

imank' mink'ihule?
(ustedes/ustedes-secos)

Ellos son flacos.

ihneya ihule?
(esos/secos)

9. Mi casa es grande.

laynehu? akweka?
(mi-casa/grande)

Tu casa es grande.

lomehu? akweka?
(tu-casa/grande)

Su casa es grande.

lehu? akweka?
(su-casa/grande)

Nuestra casa es grande.
lalahuʔ akweka?
(nuestra-casa/grande)

Su casa (de ustedes) es grande.
lunlahuʔ akweka?
(su-casa/grande)

Su casa (de ellos) es grande.
lelehuʔ akweka?
(su-casa/grande)

10. El chile es rojo.
umšaliʔ kal kaši
(rojo/el/chile)
11. Los chiles ya están rojos.
houpa umšaliʔ laŋaši
(ya/rojo/los-chiles)
12. Los chiles todavía no están rojos.
aykumšaliʔ laŋaši
(no-rojo/los-chiles)
13. Ese árbol es grande.
teʔa alʔek akweka?
(ese/el/palo/grande)
14. Ese árbol va a ser grande.
teʔa al ʔek titohʔma akweka?
(ese/el/palo/va-a-crecer/grande)
15. Ese árbol ya era grande.
teʔa al ʔek houpa te akweka?
(ese/el/palo/ya/ese/grande)

16. Ese árbol se volvió grande.
 ʎeʔa al ʔek itolohpa akwekaʔ
 (ese/el/palo/creció/grande)
17. Los chiles se van a volver rojos.
 laŋaši tiʔiʔmolaʔ umšaliʔ
 (los-chiles/van-a-ser/rojo)
18. Este sombrero es igual al tuyo.
 ihtaʔa šomlelo iʔonti loʔweši
 (este/sombrero/se-igual/a/tu-posesión)

Este sombrero no es igual al tuyo.
 ihtaʔa šomlelo aykiʔonti loʔweši
 (este/sombrero/no-se-igual/a/tu-posesión)

19. Estos sombreros son diferentes.
 ihtaʔa lan šomlelo aykiʔonti
 (estos/los/sombrero/no-se-igual/a)
20. ¿De qué color es esta falda?
 te ʎiʔik' ihtaʔa lafuʔiʔ ihtaʔa
 (qué/cómo-es/este/la-falda)
21. Esa falda es blanca y negra.
 ʎe lafuʔiʔ afuhka y umi
 (ese/la-falda/blanco/y/negro)
22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
 ʎopiwala umi o afuhka
 (tu-caballo/negro/o/blanco)
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
 ʎaipiwala aʔi umi ni afuhka / epifki
 (mi-caballo/no/negro/ni/blanco/gris)

24. ¿Cómo está la comida?
te ǰ'i?ik' liha
(qué/cómo-es/la-comida)

25. La comida está caliente.
liha? inu?
(!a-comida/calor)

La comida está fría.
liha? itinupa
(!a-comida/se-enfrió)

26. El agua está muy fría.
laha? itinuwa
(el-agua/está-fría)

El agua está bastante fría.
laha? itinuwa
(el-agua/está-fría)

El agua está demasiado fría.
laha? itinǰohpa
(el-agua/pasó-de-frío)

27. Esa olla está sucia.
upašpa te?a lapišú
(se-ensució/ese/!a-olla)

Esa olla no está sucia.
aykupašpa te?a lapišú
(no-se-ensució/ese/!a-olla)

Esa olla está limpia.
te?a lapišú afuhka
(ese/!a-olla/blanco)

Esa olla no está limpia.
teʔa lapišú aʔi ayhfuhka
(ese/la-olla/no/no-blanco)

28. El pueblo está cerca de aquí.
liheya anunka
(el-pueblo/cerca)

El pueblo está lejos de aquí.
liheya akulíʔ
(el-pueblo/lejos)

29. ¿Está lejos el pueblo?
akulíʔ liheya
(lejos/el-pueblo)

30. Juan está ahora en Oaxaca.
Wan ičiya kopaʔa Wala hpala
(Juan/ahora/está/Oaxaca)

31. ¿Dónde está Juan ahora?
Wan pe kopaʔa ičiya
(Juan/dónde/está/ahora)

32. ¿Ahora está en Oaxaca?
ičiya kopaʔa Wala hpala *
(ahora/está/Oaxaca)

33. ¿En Oaxaca es donde está?
kopaʔa Wala hpala *
(está/Oaxaca)

*Entonación interrogativa.

34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.
ꞥum?ma? Wan kopa?a Walahpala
(ayer/Juan/está/Oaxaca)

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
ꞥum?ma? pe kopa?a Wan
(ayer/dónde/está/Juan)

36. ¿Dónde está tu papá?
pe kopa?a ko?ayi?
(dónde/está/tu-padre)

37. ¿Tu papá está en la casa?
kopa?a lahu? ko?ayi?
(esta/la- casa/tu-padre)

¿Tu papá no está en la casa?
aylopa?a lahu? ko?ayi?
(no-está/la-casa/tu-padre)

38. Mi papá está en la casa.
kay?ayi? kopa?a lahu?
(mi-padre/está/la-casa)

Mi papá no está en la casa.
kay?ayi? aylopa?a lahu?
(mi-padre/no-está/la-casa)

39. Mi papá siempre está en la casa.
kay?ayi ma tipaŋa lahu?
(mi-padre/ya/vive/la-casa)

40. Mi papá está en la milpa.
kay?ayi? kopa?a laynaka
(mi-padre/está/la-milpa)

Mi papá está en el mercado.
kay?ayi? kopa?a la plasa
(mi-padre/está/el/mercado)

Mi papá está en el río.
kay?ayi? kopa?a el pana?
(mi-padre/está/el/río)

41. Mi papá está con don Manuel.
kay?ayi? ilayçufma? manwel
(mi-padre/lo-recibió/Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?
nayçi ø'ilayçufma? ko?ayi?
(quién/él-que-tiene/tu-padre)

43. ¿Está tu papá?
tipa?a ko?ayi?
(está/tu-padre)

44. ¿Dónde está la olla?
pe kopa?a lapišú
(dónde/está/la-olla)

¿Dónde está el machete?
pe kopa?a el mačete
(dónde/está/el/machete)

45. La olla está en el suelo.
lapišu tiš?uya tamaç'
(la-olla/está-puesto/el-suelo)

El machete está en el suelo.
el mačete tišanuu tamaç'
(el/machete/está-puesto/el-suelo)

La olla está en ese rincón.
lapišú kopa?a ihta?a lišutk'o?
(la-olla/está/ese/el-rincón)

El machete está en ese rincón.
el mačete tišank'o ihta?a lišutk'o?
(el/machete/está-puesto/ese/el-rincón)

46. La olla está junto al comal.
lapišú tiš?ihnya lema al škwahi?
(la-olla/está-puesto/la-orilla/el/comal)

47. ¿Dónde está el perro?
pe kopa?a kal čiki
(dónde/está/el/perro)

48. Está fuera de la casa.
tekašu tuna lahuť
(está-parado/el-afuera/la-casa)

Está dentro de la casa.
ti?niko lahuť
(está-metido/la-casa)

49. ¿Dónde está la iglesia?
pe kopa?a el šoute?
(dónde/está/la/iglesia)

¿Dónde está el mercado?
pe kopa?a la plasa
(dónde/está/el/mercado)

¿Dónde está tu casa?
pe kopa?a lcmehuť
(dónde/está/tu-casa)

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
el šoute? kopa?a li?wa tu?wa lahu'
(la/iglesia/está/su-cara/aquel/la-casa)

51. La iglesia está más adelante.
el šoute? tu?wa kopa?a
(la/iglesia/aquel/está)

52. ¿Dónde está el corral?
pe kopa?a el kořal
(dónde/está/el/corral)

53. El corral está atrás de la casa.
el kořal kopa?a lišpula lahu'
(el/corral/está/su-espalda/la-casa)

El corral está delante de la casa.
el kořal kopa?a tuna lahu'
(el/corral/está/el-afuera/la-casa)

El corral está junto a la casa.
el kořal kopa?a anuNka lahu'
(el/corral/está/cerca/la-casa)

54. La ropa está en el baúl.
řihawař? tummako kal kaša
(las/ropas/están-adentro/la/caja)

55. Los frijoles están en la olla.
řař'ane tiř'uko lapišú
(los-frijoles/están-adentro/la-olla)

56. El pájaro está en ese árbol.
řakaka tikuřaf'ya al ?ek
(el-pájaro/está-sentado-encima/el/palo)

57. La mosca está en la pared.
kal honwat titañNya taitat
(la/mosca/está-pegado/la-pared)
58. Los perros están alrededor de la lumbre.
lan çiki tiškaçinołanna łuna
(los/perros/están-al-lado/la-lumbre)
59. ¿Cuántos perros tienes?
toWa łoçiki tolayçufkola?
(cuanto/tus-perros/los-tienes)
60. Tengo un perro.
aylayçufma? anuli layçiki
(yo-tengo/uno/mi-perro)

Tengo dos perros.
aylayçufkoia? okeši kayçiki
(yo-los-tengo/dos/mi-perros)

Tú tienes un perro. Usted tiene un perro.
olayçufma? anuli koçiki
(tú-tienes/uno/!u-perro)

Tú tienes dos perros. Usted tiene dos perros.
olayçufkola? okeši koçiki
(tú-los-tienes/dos/tu-perros)

Él tiene un perro. Ella tiene un perro.
iħkeya ilayçufma? anuli kiçiki
(ese/él-tiene/uno/su-perro)

Él tiene dos perros. Ella tiene dos perros.
iħkeya ilayçufkola? okeši kiçiki
(ese/él-los-tiene/dos/su-perros)

Nosotros tenemos un perro.

iyank' aḥayɕufma? anuli kaɕiki

(nosotros/nosotros-tenemos/uno/nuestro-perro)

Nosotros tenemos dos perros.

iyank' aḥayɕufkola? okeši kaɕiki

(nosotros/nosotros-los-tenemos/dos/nuestros-perros)

Ustedes tienen un perro.

imank' oḥayɕufma? anuli koɕiki

(ustedes/ustedes-tienen/uno/su-perro)

Ustedes tienen dos perros.

imank' oḥayɕufkola? okeši koɕiki

(ustedes/ustedes/los-tienen/dos/sus-perros)

Ellos tienen un perro.

iḥneya iḥayɕufma? anuli kiɕiki

(esos/ellos-tienen/uno/su-perro)

Ellos tienen dos perros.

iḥneya iḥayɕufkola? okeši kiɕiki

(esos/ellos-los-tienen/dos/sus-perros)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).

ailayɕufkopa anul ṭaypiwala

(yo-tenía/uno/mi-caballo)

62. El año que viene voy a tener un caballo.

lokwaykomma kalayɕufko?ma anul ṭaypiwala

(el-que-viene/yo-tendré/uno/mi-caballo)

63. No tengo perro.

aykalayɕufma? kayɕiki

(yo-no-tengo/mi-perro)

64. No tengo ninguna moneda.
aykay?weka? al sentavo
(yo-no-tengo/el/centavo)
65. Tengo agua para tomar.
ay?weka? layha? para kašna?ma
(yo-tengo/mi-agua/para/yo-tomaré)
66. ¿Qué tienes ahí? [señalando el bolsillo o un costal.]
te φ'o?weka?
(qué/lo-que-tú-tienes)
67. ¿Quién tiene el machete?
nayzi i?weka? el mačete
(quién/él-tiene/el/machete)
68. Yo lo tengo.
iya? φ'ay?weka?
(yo/lo-que-yo-tengo)
69. El maíz tiene gorgojo.
alewaŕ'e kal košak tummowi
(gorgojos/el/maíz) (se-está-picando)
70. Los perros tienen cola.
iŕpo lan φiŕki
(tienen-cola/los/perros)
71. ¿Tienen cola los perros?
iŕpo lan φiŕki
(tienen-cola/los/perros)
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
aka aykiŕpo lan φiŕki *
(tal-vez/no-tienen-cola/los/perros)

*Entonación interrogativa.

73. Mi perro no tiene cola.
aykipo layǵiki
(no-tiene-cola/mi-perro)

74. Esa casa no tiene puerta.
ta lahuť aykipwerta
(ese/la-casa/no-tiene-puerta)

75. Juan tiene poco pelo
Wan awata' tiWak
(Juan/poco/su-pelo)

Juan tiene mucho pelo
Wan ipimki tiWak
(Juan/grueso/su-pelo)

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
te č'i?ik' tiWak Wan
(qué/cómo-es/su-pelo/Juan)

77. Juan tiene el pelo negro. El pelo de Juan es negro.
umi tiWak Wan
(negro/su-pelo/Juan)

78. Tengo el machete que me prestaste.
ay?weka? el mačete tałni?ipa
(yo/tengo/el/machete/lo-que-me-dieron)

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
todavía ay?weka? el mačete tałni?ipa
(todavía/yo-tengo/el/machete/el-me-dieron)

80. En casa tengo un machete que no es mío.
lahuť ay?weka? anuli el mačete ay?kay?weši
(la-casa/yo-tengo/uno/el/machete/no-mi-posesión)

81. Esta camisa tiene manchas.
ummaṇayta iḥaʔa el ɸamalo
(se-manchó/este/la/camisa)

Este perro tiene manchas.
ummaṇay iḥaʔa kal ɸiki
(manchado/este/el/perro)

82. La comida tiene sal.
iḥa lihyaʔ oʔwe
(esta/la-comida/sai)

La comida no tiene sal.
iḥa lihyaʔ aykoʔwe
(esta/la-comida/no-sal)

83. La comida está salada.
lihaʔ oʔwe
(la-comida/sal)

84. La sopa tiene chile.
kal sopa akaši
(la/sopa/chile)

85. La olla tiene agua.
lapišu tinaṇo kahaʔ
(la-olla/tiene-adentro/agua)

La olla no tiene agua.
lapišu ayloṇaṇo kahaʔ
(la-olla/no-tiene-adentro/agua)

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
aWan peḥi ɸ'isānuʔe lokwiɸ
(Juan/dónde/tiene-puesto/el-mecate)

82

87. Juan tiene el mecate en la mano.
Wan i?noti lokwi? limane
(Juan/él-agarra/el-mecate/su-mano)
88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
Wan etoh?mi libolsa anuli ?apik
(Juan/él-tiene-metido/su-bolsa/uno/la-piedra)
89. Tengo dos hermanos.
okeši laypimaye
(dos/mis-hermanos)
90. ¿Cuántos hermanos tienes?
toWa lopimaye
(cuánto/tus-hermanos)
91. ¿Tiene usted jabón para vender?
o?weka? kał šapu tokuh?ma
(tú-tienes/el/jabón/tú-venderás)
92. Tengo gripa.
nehok
(yo-garganta)
93. Tuve gripa.
a?wahkopa kahok'
(me-alcanzó/garganta)
94. ¿Tienes frío?
ti?aihwo?
(te-hace-frío)
95. Sí. No.
a?hā a?i
(sí) (no)

96. Tengo dolor de cabeza. Me duele la cabeza.
tumleki tayWak
(duele/mi-cabeza)

97. Tengo prisa.
iya? ka?wa nou?na
(yo/yo-camino/bien)

98. Tengo hambre.
lumle?e
(tengo-hambre)

Tengo sed.
tihut kayha?
(se-seca/mi-agua)

Tengo sueño.
tikwih newi
(tiene-ganas/yo-sueño)

Tengo flojera.
atwinaka
(me-da-flojera)

99. Tengo trabajo.
tipa?a laypenik'
(hay/mi-trabajo)

100. Tengo pena.
katay kalayk'ata
(yo-llevo/vergüenza)

101. Soy penoso.
ninpuçalays'ata
(yo-vergonzoso)

102. En la olla hay frijoles.
lapišú timana ʔaʔané
(la-olla/los-hay/los-frijoles)

En la olla no hay frijoles.
lapišú aylomana ʔaʔané
(la-olla/no-están/los-frijoles)

En la olla hay agua.
lapišú tinaño laha?
(la-olla/tiene-adentro/el-agua)

En la olla no hay agua.
lapišú aylonaño laha?
(la-olla/no-tiene-adentro/el-agua)

103. ¿ Hay frijoles en la olla?
tiʔ'uko ʔaʔane lapišú
(tiene-adentro/los-frijoles/la-olla)

104. ¿No hay frijoles en la olla?
aylomana ʔaʔane lapišú
(no-están/los-frijoles/la-olla)

105. Sí hay.
aḡa tipaʔa
(sí/él-está)

106. No, no hay.
aʔi aylopaʔa
(no/no-hay)

107. ¿En el monte no hay venados?
kal ʔek aylopaʔa ʔoʔipo?
(el/monte/no-hay/el-venado)

108. En la casa hay gente.
lahuʔ timana lan šanuk'
(la-casa/están/las/gentes)

En la casa no hay gente.
lahuʔ ailomana lan šanuk'
(la-casa/no-están/las/gentes)

109. En esa casa no había gente.
tpeya lahuʔ ayaŋiya
(ese/la-casa/no-hay-gente)

110. Aquí hay cuatro tortillas.
faʔa timana amalpuʔ lašku
(aquí/están/cuatro/la-tortilla)

111. Aquí hay una tortilla.
faʔa tipaʔa anuli lašku
(aquí/está/uno/la-tortilla)

112. Aquí hay agua.
faʔa tipaʔa lahaʔ
(aquí/hay/el-agua)

Aquí no hay agua.
faʔa aylopaʔa kahaʔ
(aquí/no-hay/agua)

113. Allá hay árboles.
puʔwa timana al ʔek
(allá/están/el/palo)

114. Hay una epidemia en el pueblo.
tpe liŋeya teštaf' kale
(ese/el-pueblo/se-están-enfermando)

115. En mi pueblo hay mercado.

laypiŋeya tipaʔa la plasa
(mi-pueblo/hay/el/mercado)

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.

ʔpe liŋeya timana aŋila kahuʔiʔ
(ese/el-pueblo/están/grande/casas)

117. El zanate es un pájaro.

kal šewi aká
(el/zanate/pájaro)

118. Ese pájaro es un zanate.

iŋkeya ʔaká ašewíʔ
(ese/el-pájaro/zanate)

Ese pájaro no es un zanate.

iŋkeya ʔaká ayšewíʔ
(ese/el-pájaro/no-zanate)

119. ¿Qué pájaro es ése?

te kaká iŋkeya
(que/pájaro/ese)

120. Juan es maestro.

ʔke Wan omší
(este/Juan/maestro)

Juan no es maestro.

ʔke Wan aʔihkomší
(este/Juan/no-maestro)

121. Juan es el maestro.

Wan liʔipa omší
(Juan/el-hecho/maestro)

Juan no es el maestro.
Wan aʔi komši
(Juan/no/maestro)

122. ¿Quién es maestro?
nayʔi tke ʔ'omši
(quién/este/el-maestro)

123. ¿Quién es el maestro?
nay tke komši
(quién/este/maestro)

124. Juan es hijo mío.
aWan ayʔwa
(Juan/mi-hijo)

125. Juan es mi hijo.
aWan ayʔwa
(Juan/mi-hijo)

126. ¿Qué es Juan?
te tke Wan
(qué/este/Juan)

127. ¿Juan es maestro?
tke Wan omši *
(este/Juan/maestro)

128. Yo soy hijo de don Manuel.
iyaʔ niʔwa manwei
(yo/yo-su-hijo/Manuel)

yo no soy hijo de don Manuel.
iyaʔ ayhniʔwa manwei
(yo/no-yo-su-hijo/Manuel)

*Entonación interrogativa.

129. Juan es brujo.

aWan a?uφu

(Juan/brujo)

130. Juan se volvió brujo.

aWan epehpa a?uφu

(Juan/aprendió/brujo)

131. Esa canasta es mía.

te?a al φaηa ay?weši

(ese/la/canasta/mi-posesión)

Esa canasta es tuya.

te?a al φaηa o?weši

(ese/la/canasta/tu-posesión)

Esa canasta es de él.

te?a al φaηa i?weši

(ese/la/canasta/su-posesión)

Esa canasta es nuestra.

te?a al φaηa a?weši

(ese/la/canasta/nuestra-posesión)

Esa canasta es de ustedes

te?a al φaηa o?weši

(ese/la/canasta/posesión-de-ustedes)

Esa canasta es de ellos.

te?a al φaηa it?weši

(ese/la/canasta/posesión-de-ellos)

Esa canasta no es mía.

te?a al φaηa aykay?weši

(ese/la/canasta/no-mi-posesión)

Esa canasta no es tuya.
teʔa al ɕaŋa aykoʔweši
(ese/la/canasta/no-tu-posesión)

Esa canasta no es de él.
teʔa al ɕaŋa aykiʔweši
(ese/la/canasta/no-posesión-de-él)

Esa canasta no es nuestra.
teʔa al ɕaŋa aykaʔweši
(ese/la/canasta/no-nuestra-posesión)

Esa canasta no es de ustedes
teʔa al ɕaŋa aykoʔweši
(ese/la/canasta/no-posesión-de-ustedes)

Esa canasta no es de ellos.
teʔa al ɕaŋa aykiʔweši
(ese/la/canasta/no-posesión-de-ellos)

132. Mi canasta es ésa.
layɕaŋa te kopaʔa
(mi-canasta/ese/está)

Mi canasta no es ésa.
layɕaŋa te okwena
(mi-canasta/ese/otro)

133. ¿De quién es esa canasta?
nayɕi iʔweši teʔa al ɕaŋa
(quién/su-posesión/ese/la/canasta)

134. ¿Es tuya esa canasta?
toʔweši teʔa al ɕaŋa *
(tu-posesión/ese/la/canasta)

* Entonación interrogativa.

¿No es tuya esa canasta?
aykoʔweši teʔa al ɸaŋa
(no-tu-posesión/ese/la/canasta)

135. ¿Esta canasta es la tuya?
ɦtaʔa al ɸaŋa oʔweši *
(esta/la/canasta/tu-posesión)

136. Este es el camino (que va al pueblo)
ɦtaʔa kopaʔa lane
(este/está/el/camino)

137. Juan es de Oaxaca.
Wan liʔwayomma Walahpala
(Juan/su-venida/Oaxaca)

138. ¿De dónde es Juan?
pe ɦki lipiteya Wan
(dónde/ese/su-pueblo/Juan)

139. ¿De dónde eres?
peʒi koʔwayomma
(de-dónde/tu-venida)

140. ¿Quién es de Oaxaca?
nayɦke ɸ'as Walahpala
(quién/nativo/Oaxaca)

141. Juan es un hombre bueno.
Wan ak'a šans
(Juan/bueno/persona)

142. Juan va a ser topil.
Wan tiʔiʔma apaluk
(Juan/va-a-ser/topil)

* Entonación interrogativa.

143. ¿Qué va a ser Juan?
te ti?i?ma Wan
(qué/va-a-ser/Juan)
144. Juan fue topil el año pasado.
Wan ahnulamaç' apaluk
(Juan/a-un-año/topil)
145. ¿Cuándo fue topil Juan?
?ora li?ipa kapaluk Wan
(tiempo/su-hecho/topil/Juan)
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
te kipenik' Wan anulamaç'
(qué/su-trabajo/Juan/a-un-año)
147. Juan es hombre.
Wan ašans
(Juan/hombre)
148. María es mujer.
maria aka?no?
(María/mujer)
149. Yo soy hombre.
ninšans iya?
(yo-hombre/yo)
150. Yo soy mujer.
ninkaka?no? iya?
(yo-mujer/yo)
151. ¿Qué es esta comida?
te kiha? iŋta?a
(qué/comida/este)

152. (Esta comida) es carne de armadillo.

it̥aʔa ihaʔ apuŋuguʔ
(este/comida/armadillo)

153. Yo soy el más joven.

iyaʔ nintenka
(yo/yo-joven)

Yo no soy el más joven.

iyaʔ ayhnintenka
(yo/yo-no-joven)

154. El (hombre) que está sentado es Juan.

kał šans tukuɸ'uya aWan
(el/hombre/el-sentado/Juan)

155. Juan es el que está sentado. [Contestación a: ¿Cuál es Juan?]

tke Wan tukuɸ'uya
(ese/Juan/el-sentado)

156. Juan es el que está sentado. [Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?]

tke Wan tukuɸ'uya
(ese/Juan/el-sentado)

157. San Carlos (Yautepec) es cabecera municipal.

san karlos aʔayuntamiento
(San/Carlos/nuestro-ayuntamiento)

158. Eduviges es nombre de mujer.

eduviges aftine kakaʔnoʔ
(Eduviges/nombre/mujer)

159. El (hombre) que salió es al que conozco.

tka ka/ šans tinamma tke ɸ'aynimaɸ'ayhmaʔ
(este/el/hombre/el-salido/ese/el-que-yo-conozco)

160. ¿Qué es eso? [Señalando algo que no se alcanza a distinguir]
 te tke lopa?a
 (qué/ese/lo-que-está)
161. Es un perro.
 tke?a ađiki
 (ese/perro)
162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
 lokway komma tay?wa ti?i?ma ašans
 (lo-que-viene/mi-hijo/será/hombre.)
163. Juana se parece a María.
 Wana ti?ontspa maria
 (Juan/se-parece/María)
164. Juana se parece a su madre)
 Wana ti?ontspa ki? mama?
 (Juana/se-parece/su/madre)
165. Usted y su hijo se parecen mucho.
 ima? y to?wa ti?ontspa anuli
 (tú/y/tu-hijo/se-parece/uno)
166. Juan parece viejo.
 aWan tikom?me akuwe?
 (Juan/parece/viejo)
165. Juan parece maestro.
 aWan tikom?me omši
 (Juan/parece/maestro)
168. ¿Cómo te llamas?
 teh muftine
 (qué/tu-nombre)

169. Me llamo Pedro.
iya? ninpedro
(yo/yo-Pedro)
170. Hace calor.
inu?
(calor)
- Hace frío.
ašita
(frío)
- Hace viento.
awa?
(viento)
- Hace sol.
inu?
(calor) (= sol)
171. Está lloviendo.
tikwi
(está-lloviendo)
172. Va a llover.
tikwi?ma
(lloverá)
173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
te kotałkokompa lašku
(qué/se-hace/la-tortilla)
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
lašku ti?ihma ač'epi?
(la-tortilla/se-hace/nixtamal)

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
te kufʔwokoya lopiŋeya
(qué/tu-ida/tu-pueblo)

176. ¿Dónde venden azúcar?
pe tikukimpa ʔasúkar
(dónde/él-vende/el-azúcar)

177. Ahí venden muchas cosas.
ʔpeya tikukinni ayhni kosa
(ahí/venden/no-uno/cosa)

178. Nombraron a Juan presidente municipal.
aWan ifakimpa ahpresidente
(Juan/nombraron/presidente)

179 Juan me llamó tonto.
aWan aʔmipa mintonno
(Juan/me-dijo/tú-tonto)

180. Está durmiendo.
tišmay
(él-duerme)

Estoy durmiendo.
kăšmay
(yo-duermo)

Estás durmiendo.
tošmay
(tú-duermes)

Están (ellos) durmiendo.
tišmaií
(ellos-duermen)

Estamos durmiendo.
asmaiyí
(nosotros-dormimos)

Están durmiendo ustedes.
tusmaiýí
(ustedes-duermen)

181. No está durmiendo.
aymišmay
(él-no-está-durmiendo)

182. Duerme poco.
tišmay awata?
(él-duerme/poco)

Duerme mucho.
tišmay resio
(él-duerme/mucho)

183. Duerme de día.
litine tišmay
(el-día/él-duerme)

Duerme mucho de día.
litine tišmay resio
(el-día/él-duerme/mucho)

No duerme de día.
litine aymišmay
(el-día/él-no-duerme)

No duerme mucho de día.
litine aymišmay resio
(el-día/él-no-duerme/mucho)

Duerme de noche.
lipuki? tišmay
(la-noche él-duerme)

Duerme mucho de noche.
lipuki? tišmay resio
(la-noche/él-duerme/mucho)

No duerme de noche.
lipuki? aymišmay
(la-noche/él-no-duerme)

No duerme mucho de noche.
lipuki? aymišmay resio
(la-noche/él-no-duerme/mucho)

184. El niño se durmió.
ta?wa išmaynapa
(el-chico/él-durmió)

185. El niño se está durmiendo.
tišmay ta?wa
(él-duerme/el-chico)

186. El niño se va adormir.
tišmay?ma tawa
(él-dormirá/el-chico)

187. El niño se durmió de nuevo.
ismaykonapa ta?wa
(él-durmió-otra-vez/el-chico)

188. El niño no durmió bien anoche.
ta?wa aykišmayk' bwena lipuki?
(el-chico/él-no-ha-dormido/bien/la-noche)

189. El niño casi se durmió en el camión.

ła?wa koła tišmay?ma mahkařo

(el-chico/casi/él-dormirá/en-carro)

190. El pez muerto está flotando en el agua.

łatú łimapa tiwiřinołi łaha?

(el-pez/el-que-murió/él-flota/el-agua)

191. La madera flota en el agua.

al ?ek timefko laha?

(el/palo/él-flota/el-agua)

192. Ella siempre me pide tortillas.

iłkeya łaka?no? ałča?we?e segida lařku

(esta/la-mujer/me-pide/siempre/la-tortilla)

Ella siempre te pide tortillas.

iłkeya łaka?no? tiřa?we?wo? segida lařku

(esta/la-mujer/te-pide/siempre/la-tortilla)

Ella siempre le pide tortillas.

iłkeya łaka?no? tiřa?we segida lařku

(esta/la-mujer/pide/siempre/la-tortilla)

Ella siempre nos pide tortillas.

iłkeya łaka?no? ałča?we?er?a? segida lařku

(esta/la-mujer/nos-pide/siempre/la-tortilla)

Ella siempre les pide tortillas a ustedes.

iłkeya łaka?no? tiřa?we?łua? segida lařku

(esta/la-mujer/les-pide-a-ustedes/siempre/la-tortilla)

Ella siempre les pide tortillas a ellos.

iłkeya łaka?no? tiřa?we?nila? segida lařku

(esta/la-mujer/les-pide-a-ellos/siempre/la-tortilla)

Yo siempre te pido tortillas.
iya? kaša?we?wo? segida lašku
(yo/yo-te-pido/siempre/la-tortilla)

Yo siempre le pido tortillas a él.
iya? kaša?we?e segida lašku
(yo/yo-pido/siempre/la-tortilla)

Yo siempre les pido tortillas a ustedes.
iya? kaša?we?eluo? segida lašku
(yo/yo-les-pido-a-ustedes/siempre/la-tortilla)

Yo siempre les pido tortillas a ellos.
iya? kaša?we?ela? segida lašku
(yo/yo-les-pido-a-ellos/siempre/la-tortilla)

Tú siempre me pides tortillas.
ima? aŕa?we?e segida lašku
(tú/me-pide/siempre/la-tortilla)

Tú siempre le pides tortillas a él.
ima? toša?we?e segida lašku
(tú/tú-pides/siempre/la-tortilla)

Tú siempre nos pides tortillas.
ima? aŕa?we?eŋa? segida lašku
(tú/nos-pide/siempre/la-tortilla)

Tú siempre les pides tortillas a ellos.
ima? toša?we?ela? segida lašku
(tú/tú-les-pide/siempre/la-tortilla)

Ellos siempre me piden tortillas.
hneya aŕa?we? segida keleşku
(estos/me-pide/siempre/mi-tortilla)

Ellos siempre te piden tortillas.
i#neya tiša?we?wo? segida keleşku
(estos/él-te-pide/siempre/su-tortilla-de/ellos)

Ellos siempre le piden tortillas a él.
i#neya tiša?we?eni segida kalešku
(estos/ellos-piden/siempre/su-tortilla/de/ellos)

Ellos siempre nos piden tortillas.
i#neya at#a?we?e#ja? segida kalešku
(estos/nos-piden/siempre/su-tortilla - de-ellos)

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.
i#neya tiša?we?niluo? segida keleşku
(estos/ellos-les-piden-a-ustedes/siempre/su-tortilla-de-ellos)

Ellos siempre les piden tortillas a ellos.
i#neya tiša?we?nila? segida keleşku
(estos/ellos-les-piden-a-ellos/siempre/su-tortilla-de-ellos)

Nosotros siempre te pedimos tortillas.
iyank' at#a?we?wo? segida kalašku
(nosotros/nosotros-te-pedimos/siempre/nuestra-tortilla)

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él.
iyank' at#a?we?yi segida kalašku
(nosotros/nosotros-pedimos/siempre/nuestra-tortilla)

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.
iyank' at#a?we?eluo? segida kalašku
(nosotros/nosotros-les-pedimos-a-ustedes/siempre/nuestra-tortilla)

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.
iyank' at#a?we?ela? segida kalašku
(nosotros/nosotros-les-pedimos-a-ellos/siempre/nuestra-tortilla)

Ustedes siempre me piden tortillas.

imank' atʔaweʔe segida kunlašku

(ustedes/me-piden/siempre/su-tortilla-de-ustedes)

Ustedes siempre le piden tortillas a él.

imank' tuʔaʔweʔeyi segida kunlašku

(ustedes/ustedes-piden/siempre su-tortilla - de-ustedes)

Ustedes siempre nos piden tortillas.

imank' atʔaʔweʔeŋaʔ segida kunlašku

(ustedes/nos-piden/siempre/su-tortilla- de-ustedes)

Ustedes siempre les piden tortillas a ellos.

imank' tuʔaʔweʔelaʔ segida kunlašku

(ustedes/ustedes-les-piden-a-ellos/siempre/su-tortilla - de-ustedes)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

iʔkeya ʔakaʔnoʔ atʔaʔweʔepa kešku kiʔmamaʔ

(este/mujer/me-pidió/su-tortilla/su-madre)

194. ¿Ella te pidió tortillas?

ʔakaʔnoʔ iʔaʔweʔepoʔ kašku

(la-mujer/te-pidió/tortilla)

195. Sí, ella me pidió tortillas.

ʔhʔ iʔkeya ʔakaʔnoʔ atʔaʔweʔepa kešk

(sí/este/la-mujer/me-pidió/su-tortilla)

196. ¿Quién te pidió tortillas?

nayʔke liʔaʔweʔepoʔ kašku

(quién-este/el-que-te-pidió/tortilla)

197. ¿Qué te pidió ella?

te kiʔaʔweʔepoʔ iʔkeya ʔakaʔnoʔ

(qué/te-pidió/este/la-mujer)

198. Ella no me pidió tortillas.
 iħkeya ʔakaʔnoʔ aykaʔaʔweʔe kaʃku
 (este/la-mujer/no-me-pide/tortilla)
199. Ella a veces me pide tortillas.
 iħkeya ʔakaʔnoʔ kamna aʔaʔweʔe kaʃku
 (este/la-mujer/a-veces/me-pide/tortilla)
200. Ella nunca me pide tortillas.
 iħkeya ʔakaʔnoʔ aymaʔaʔweʔe kaʃku
 (este/la-mujer/no-me-pide/tortilla)
201. Ella nunca me pidió tortillas.
 iħkeya ʔakaʔnoʔ ni anulemma aykaʔaʔweʔe kaʃku
 (ese/la-mujer/ni/una-vez/no-me-pidió/la-tortilla)
202. Ella me enseñó esta canción.
 iħkeya ʔakaʔnoʔ lanaʔ'ipa iħtaʔa el kansyon
 (ese/la-mujer/me-enseñó/este/la-canción)
203. Ella me explicó el juego.
 iħkeya ʔakaʔnoʔ aluʔipa laf'iħya
 (ese/la-mujer/me-avisó/el-juego)
204. Te vi ayer en el mercado.
 ʕumʔma ayšimpoʔ la plasa
 (ayer/yo-te-vi/el/mercado)
- Lo vi a él ayer en el mercado.
 ʕumʔma ayšimpa la plasa
 (ayer/yo-vi/el/mercado)
- Los vi a ustedes ayer en el mercado.
 ʕumʔma ayšimpoluoʔ la plasa
 (ayer/yo-los-vi-a-ustedes/el/mercado)

Los vi a ellos ayer en el mercado.
ϕum?ma ayšimpola? tnu?wa la plasa
(ayer/yo-los-vi-a-ellos/esos/el/mercado)

Me viste ayer en el mercado.
ϕum?ma ima? atsimpa la plasa
(ayer/tú/me-vio/el/mercado)

Lo viste a él ayer en el mercado.
ϕum?ma ošimpa la plasa
(ayer/tú-viste/el/mercado)

Nos viste ayer en el mercado.
ϕum?ma ima? atsimpona? la plasa
(ayer/tú/nos-vio/el/mercado)

Los viste a ellos ayer en el mercado.
ϕum?ma ošimpola? tnu?wa la plasa
(ayer/tú-los-viste-a-ellos/esos/el/mercado)

Él me vio ayer en el mercado.
ϕum?ma atsimpa la plasa
(ayer/me-vio/el/mercado)

Él te vio ayer en el mercado.
ϕum?ma išimpo? la plasa
(ayer/él-te-vio/el/mercado)

Él lo vio a él ayer en el mercado.
ϕum?ma išimpa la plasa
(ayer/él-vio el/mercado)

Él nos vio ayer en el mercado.
ϕum?ma alsimpona? la plasa
(ayer/nos-vio/el/mercado)

Los vio a ustedes ayer en el mercado.
çum?ma išimpolua? la plasa
(ayer/él-les-vio-a-ustedes/el/mercado)

Los vio a ellos ayer en el mercado.
çum?ma išimpola? la plasa
(ayer/él-les-vio-a-ellos/el/mercado)

Te vimos ayer en el mercado.
çum?ma? atsimpo? la plasa
(ayer/nos-te-vimos/el/mercado)

Lo vimos a él ayer en el mercado.
çum?ma? atsimpa la plasa
(ayer/nosotros-vimos/el/mercado)

Los vimos a ustedes ayer en el mercado.
çum?ma? atsimpoluo? la plasa
(ayer/nosotros-los-vimos/a-ustedes/el/mercado)

Los vimos a ellos ayer en el mercado.
çum?ma? atsimpola? la plasa
(ayer/nosotros-los-vimos-a-ellos/el/mercado)

Me vieron ustedes ayer en el mercado.
çum?ma? atsimpa imank' la plasa
(ayer/me-vio/ustedes/el/mercado)

Lo vieron ustedes a él ayer en el mercado.
çum?ma? otsimpa la plasa
(ayer/ustedes-vieron/el/mercado)

Nos vieron ustedes ayer en el mercado.
çum?ma? alsimpoja? imank' la plasa
(ayer/nos-vio/ustedes/el/mercado)

Los vieron ustedes a ellos ayer en el mercado.
ϕum?ma? ošimpola? la plasa
(ayer/ustedes-los-vieron-a-ellos/el/mercado)

Me vieron ellos ayer en el mercado.
ϕum?ma? ašimpa tnu?wa la plasa
(ayer/me-vio/esos/el/mercado)

Te vieron ellos ayer en el mercado.
ϕum?ma? išimpo? itneya la plasa
(ayer/él-te-vio/esos/el/mercado)

Lo vieron ellos a él ayer en el mercado.
ϕum?ma? itnu?wa išimpá tku?wa la plasa
(ayer/aquellos/vieron/aquel/el/mercado)

Nos vieron ellos ayer en el mercado.
ϕum?ma? ašimpona itnu?wa la plasa
(ayer/nos-vio/aquellos/el/mercado)

Los vieron ellos a ustedes ayer en el mercado.
ϕum?ma? išimpolua? itnu?wa la plasa
(ayer/él-los/vio-a-ustedes/aquellos/el/mercado)

Ellos los vieron a ellos ayer en el mercado.
ϕum?ma? itna?a išimpola? tnu?wa la plasa
(ayer/estos/él-los-vio-a-ellos/aquellos/el/mercado)

205. Ayer no te vi en el mercado.
ϕum?ma? ayϕ ayšim?mo? la plasa
(ayer/yo-no-te-vi/el/mercado)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
aϕum?ma ima? ašim?ma la plasa
(ayer/tú/me- vio/el/mercado)

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
 nay košim?ma øum?ma la plasa
 (quién/tú-viste/ayer/el/mercado)
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
 te košim?ma øum?ma la plasa
 (qué/tú-viste/ayer/el/mercado)
209. ¿Dónde y cuándo me viste?
 peçi y teh ora atsimpa
 (dónde/y/qué/hora/me-vio)
210. Me pidió que le comprara un sombrero. [para él]
 ałça?we?epa ałmipa ał?na?ala? kaysombrero
 (me-pidió/me-dijo/me-compra/mi-sombrero)
211. Me pidió que le compra un sombrero para su padre.
 almipa ka?na?ala? kisombrero ki?ayi?
 (me-dijo/que-yo-compre/su-sombrero/para/su-padre)
212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.
 iłkeya ikopa to?wa?ma Walahpala
 (ese/él-dijo/tú-irás/Oaxaca)
213. Él te ordenó ir a Oaxaca.
 iłkeya imipo? to?wa?ma Walahpala
 (ese/él-te-dijo/tú-irás/Oaxaca)
214. Ella te acusó de haberle robado. [a ella]
 iłkeya łaka?no? uya?apa ima? ałnanøehpa
 (ese/la-mujer/avisó/tú/me-robaste)
- iłkeya ikuf'napo? ha?ni onanøehpa
 (ese/te-acusó/si/tú-robaste)

215. ¿Qué sabes hacer?
te ø'ošina?
(qué/lo-que-tú-sabes)
216. Yo no sé hacer nada.
iya? aykayšina?
(yo/yo-no-sé)
217. Yo no sé nada.
iya? aykayšina? nada
(yo/yo-no-sé/nada)
218. ¿Sabes nadar?
ošina? tumulunøke?ma
(tú-sabes/tú-nadarás)
219. Juan sólo sabe hablar español.
aWan le?a išina? tipala, ?ma el kaštila
(Juan/sólo/él-sabe/él-hablará/el/castellano)
220. ¿Sabes español?
ošina topalay?ma el kaštila
(tú-sabes/tú-hablarás/el/castellano)
221. Sé español.
ayšina kapalay?ma el kaštila
(yo-sé/yo-hablaré/el/castellano)
222. Yo no sé nadar.
iya? aykayšina kamulunøke?ma
(yo/yo-no-sé/yo-nadaré)
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
te? ora ki?ipa tokwehpa ha?ni aykwayna?ma
(qué/hora/sucedió/que-oíste/si/yo-llegué)

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
te ki?ipa lošimpa ha?ni aykwayna?ma
(qué/sucedió/lo-que-viste/si/yo-llegué)
225. Te lo digo para que lo sepas.
ku?iwo? nulemma tokwehla?
(yo-te-aviso/de-una-vez/tú-oyes)
226. ¿Aprendiste español?
omušek'opa el kaštila*
(tú-aprendió/el/español)
227. Mi abuela me enseñó a cantar.
taynana wela ałmuk'ipa kunak'ma
(mi-madre/abuela/me-enseñó/yo-voy-a-cantar)
- Mi abuela no me enseñó a cantar.
taynana wela aykałmuk'i kunak'ma
(mi-madre/abuela/no-me-enseña/yo-voy-a-cantar)
228. Mi padre me enseñó a no robar.
kay? ayi? ałmuk'ipa aykanančeyá
(mi-padre/me-enseñó/yo-no-robe)
229. ¡Enséñame el camino!
ałmuk'ıta? lane
(enséñame/el-camino)
230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
ałmuk'ıta? č'o?noti lomane
(enséñame/lo-que-tienes-agarrado/tu-mano)
231. Vi muchos animales en el camino.
ayšimpola? ašpela linneha? lane
(yo-los-vi/mucho/los-animales/el-camino)

*Entonación interrogativa.

232. Vi lo que pasó en esa casa.
ayšimpa li?iwalepa lahuť
(yo-vi/lo-que-pasó/la-casa)
233. Vi que estabas comiendo solo.
ayšimpo? koteɸopa kotuka?
(yo-te-vi/tu-comer/tú-solo)
234. Quiero tortillas.
iya? tikwi nešku
(yo/se-quiere/mi-tortilla)
235. Quiero ir temprano al mercado.
ka?wana?ma temprano la plasa
(yo-iré/temprano/el/mercado)
236. ¿Qué quieres hacer?
te kof'eya
(qué/lo-que-vas-a/hacer)
237. Quiero quedarme aquí.
aypik'a kapanenni fa?a
(mi-gusto/yo-quedo/aquí)
238. Quiero que te quedes aquí.
aypik'a topanenni fa?a
(mi-gusto/tú-quedas/aquí)
239. No quiero que te quedes solo aquí.
aykaypik'a topanenwa kotuka
(no-mi-gusto/tú-estás-quedando/tú-solo)
240. Juan quería que me quedara en su casa.
aWan ipik'a atkoŋla? kapanenni lehuť
(Juan/quiere/yo-demore/yo-quedo/la-casa)

241. Juan no quería que yo me quedara.
 aWan aykikwak' kapanenni
 (Juan/él-no-quiso/yo-quedo)
242. Me prometiste una manzana.
 ałmipa lapi?i?ma kaymansana
 (me-dijo/me-dará/mi/manzana)
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
 ałmipa lapi?i?ma anuli kaymansana
 (me-dijo/me-dará/uno/mi-manzana)
244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.
 ałmipa ał'wa?a?ma Walałpał
 (me-dijo/me-llevará/Oaxaca)
245. ¿Crees en Dios?
 tape?e łandios*
 (tú-crees/Dios)
246. Creo que él se fue con Juan.
 iya? kakwa iwehpa aWan
 (yo/yo-digo/él-siguió/Juan)
247. Dudo de que venga Juan.
 kašweh?me aymikwaynaya aWan
 (yo-pienso/no-venga/Juan)
- No dudo de que venga Juan.
 aykašweh?me mikwaya aWan
 (no-pienso/no-venga/Juan)
248. Dudo de su promesa.
 kašwehme te ko?iya łukupa katayki
 (yo-pienso/qué/pase/su-haber-dado/palabra)

* Entonación interrogativa.

249. No creo en su promesa.
 ayka ?ay tinka tukupa katayki
 (yo-no-hago/verdad/su-haber-dado/palabra)
250. No creo lo que me dijo.
 aykakwek' a laŋmipa
 (yo-no-creo/lo-que-me-dijo)
251. No sé quién viene.
 aykayšina? nay lakwaya
 (yo-no-sé/quién/la-venida)
252. ¿Sabes quién no viene?
 ošina? nayŋi lokwapa aimikwayya
 (tú-sabes/quién/su-dicho/no-viene)
253. No sé quién vino.
 aykayšina? nay li?wamma
 (yo-no-sé/quién/el-que-vino)
254. No sé quién va a venir.
 aykayšina? nay lokwaya
 (no-yo-sé/quién/su-venida)
255. No sé adónde va.
 aykayšina? pe koŋeya
 (yo-no-sé/adónde/su-ida)
256. No sé por qué vino.
 aykayšina? te ki?wakomma
 (yo-no-sé/qué/él-viene-a-propósito)
257. No sé de dónde vino.
 aykayšina? te ki?wayomma
 (yo-no-sé/qué/de-dónde-viene)

258. No sé cómo arreglar la puerta.
aykayšina? te kay'e?eya la pwerta
(yo-no-sé/qué/lo-que-haré/la/puerta)
259. No sé qué vende Juan.
aykayšina? te skukuhi Wan
(yo-no-sé/qué/lo-que-vende/Juan)
260. Yo no sabía que venías.
aykayšina? ha?ni kokwaywo
(yo-no-sé/si/tú-vendrás)
261. No supe quién vino.
aykayšina? nay ki?wamma
(yo-no-sé/quién/él-viene)
262. Me olvidé de cerrar la puerta.
nimeŋk'ekopa aykayšnif'ma el pwerta
(yo-olvidé/yo-no-cierro/la/puerta)
263. Me olvidé de que llegabas hoy.
nimeŋk'ekopa ha?ni tokwayno ičiya
(yo-olvidé/si/tú-llegarás/hoy)
264. Olvidé su nombre.
nimeŋk'ekopa lɔpuftine
(yo-olvidé/tu-nombre)
265. ¿Qué olvidaste?
te komimeŋk'ekopa
(qué/lo-que-tú-olvidaste)
266. ¿De qué te olvidaste?
te komimeŋk'ekopa
(qué/lo-que-tú-olvidaste)

267. Ese pájaro puede volar mucho.
 tkeya t̄aka tiyú nou?ne
 (ese/el-pájaro/él-vuela/mucho)
268. Ese pájaro no puede volar.
 tkeya t̄aka ayimi?i miyú
 (ese/el-pájaro/no-es-posible/él-vuela)
269. No puedo subirme al árbol.
 ayimi?i kaf'ake el ?ek
 (no-es-posible/yo-subo/el/palo)
270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada.
 ayimi?i ayki?ik' kayçufay lahul' išnif'miya
 (no-es-posible/no-sucedió/yo-entro/la-casa/cerrado)
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
 ti?i?ma tokiye?ma el pana? tipa?a awata? laha?
 (se-puede/tú-cruzas/el/río/hay/poco/el-agua)
272. Sé escribir pero no puedo porque no tengo lápiz.
 ayšina? kiniłma pero ayimi?iya porke aykai?weka? kaylapiz
 (yo-sé/yo-escribo/pero/no-se-puede/porque/yo-no-tengo/mi-lápiz)
273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.
 t̄a aypik'a kaf'ahla? el ?ek pero ayimi?i
 (frustración/mi-gusto/yo-subiera/el/palo/pero/no-se-puede)
274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.
 ti?i kaf'aki t̄e el ?ek ma le?a aykakwa
 (se-puede/yo-subo/ese/el/palo/ya/solamente/yo-no-digo-quiero)
275. Tengo que trabajar.
 ka?eta kanik'
 (yo-iré-a-hacer/trabajo)

276. Ayer tuve que trabajar mucho.
 aɕumʔma aiʔeʔme kanik' resio
 (ayer/yo-hice/trabajo/mucho)
277. Tienes que trabajar.
 toʔeʔma kanik'
 (tú-vas-a-hacer/trabajo)
278. Hay que quemar la basura.
 lapiʔeʔma ʔifú
 (vamos-a-quemar/la-basura)
279. Va a haber que quemar la basura.
 tepiʔeʔma ʔifú
 (él-va-a-quemar/la-basura)
280. No me gusta que te vayas.
 aykaypik'a toʔwaʔma
 (no-mi-gusto/tú-irás)
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
 toʔnuWaislaʔ eʔme kanik'
 (acuérdate/hagamos/trabajo)
282. No me gusta esa gente.
 aykaypik'a ʔkeya kal šans
 (no-mi-gusto/ese/la/gente)
- No me gusta esa comida.
 aykayʔpik'a ʔke lihaʔ
 (no-mi-gusto/ese/la-comida)
283. Acuérdate de barrer la casa.
 tuʔnuWaislaʔ tótafuʔma lahuʔ
 (tú-acuerda/tú-barres/la-casa)

284. Me preguntó que quería yo.
alíkwiš?epa te kaykwipa
(me-preguntó/qué/yo-quoise)
285. Siempre pienso en mi familia.
siempre ka?nuWaysŕi laypimaye
(siempre/yo-acuerdo/mis-hermanos)
286. Mañana pienso salir temprano.
mauki kapauwa temprano
(mañana/yo-salgo/temprano)
287. No sé cuál quiere.
aykayšina? te kikwipa
(yo-no-sé/qué/él-quiere)
288. Acostumbro levantarme temprano.
kaŕawemma temprano
(me-levanto/temprano)
289. No me acostumbro a la comida de aquí.
aykayšink'ne liha? fa?a
(no-me-acostumbro/la-comida/aquí)
290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
iwik'ikopa tiŕawemma temprano
(aprendió/se-levanta/temprano)
291. Hoy empiezo a sembrar.
iŕiya kapaŕota kafata
(hoy/yo-empezaré-allá/yo-sembraré-allá)
292. Ayer empecé a sembrar.
aŕum?ma aypaŕoŕi ayfaŕi
(ayer/yo-empecé/yo-sembré)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
 mauki kapaŋota kafata
 (mañana/yo-iré-a-empezar/yo-iré-a-sembrar)
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
 iɕiya ti?i?ma el Wik liŋeya
 (hoy/se-va-a-hacer/la/fiesta/el-pueblo)
295. Hoy acabo de sembrar.
 iɕiya kahou?neta kafata
 (hoy/yo-acabaré/yo-sembraré)
296. Ayer acabé de sembrar.
 ɕum?ma? ihou?ma ayfa?ma
 (ayer/se-acabó/yo-sembré)
297. Mañana voy a acabar de sembrar.
 mauki kahou?neta kafata
 (mañana/yo-acabaré/yo-sembraré)
298. Hoy voy a seguir sembrando.
 iɕiya kuyay?ekona kafakonna
 (hoy/yo-paso-otra-vez/yo-siembro-otra-vez)
299. Ayer seguí sembrando.
 aɕum?ma? ay?wakona?ma ayfakonɕi
 (ayer/yo-fui-otra-vez/yo-sembré-otra-vez)
300. ¡Siga el camino!
 taywehla? lane
 (tú-sigue/el-camino)
301. Fui a verlo a su casa.
 ay?wawo?na aišiwɔ?ma lehuɬ'
 (yo-fui-a-ir/yo-fui-a-ver/su-casa)

302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?
oʔwaʔwoʔma taʔma anulemma Walahpala
(tú-fuiste-a-ir/aunque/una-vez/Oaxaca)
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
te para aykumlek' imank'
(qué/para/no-ustedes-han-ido-ustedes)
304. Viene todos los días a buscar los caballos.
tiʔwamma hoyya hitine teweʔmolaʔ laiwaleʔ
(el-viene/todo/los-días/él-los-busca/los-caballos)
305. Súbete a bajar ese aguacate.
tof'ahlaʔ tatuhçi tke tešanaʔ
(tú-sube/tú-corta/ese/el-aguacate)
306. Ven a ayudarme.
toʔwaŋi Itok'iŋi
(tú-ven/ven-a-ayudarme)
307. Ven a ayudarme a cargar el burro.
toʔwaŋi Itok'iŋi Itakwiʔme kal buʔo
(tú-ven/me-ayuda/nosotros-cargamos/el-burro)
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
laynaškeʔ imanemma tiʔeyi kwenna lahuʔ'
(mis-hijos/se-quedan/hacen/cuidado/la-casa)
209. ¡Baja a recogerlo!
tomunani tuʔ'uf'ma
(tú-baja/tú-recoges)
310. Salió de la casa a saludarme.
ipamma lahuʔ' aŋompa
(él-salió/la-casa/me-saludó)

311. Estoy por ir al mercado.
houpa ay?wapa la plasa
(ya/yo-voy/el/mercado)
312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.
koła ay?wapa mane la plasa pero aypanenamma lahu'
(iba yo-fui ya/el/mercado/pero/ya-me-quedé/la-casa)
313. Hoy me pongo a trabajar.
içiya ka?e?na kanik'
(hoy/yo-voy-a-hacer/trabajo)
314. Dejó aquí la canasta.
fa?a iš?upa el çañja
(aquí/él-dejó/la-canasta)
315. Dejó abierta la puerta.
ipo?nopa ahofka el pwerta
(él-dejó/abierto/la/puerta)
316. Déjalo entrar.
tapi?ita? lane tiçufunni
(tú-da/el/camino/el-venga-a-entrar)
317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
siempre iwi?ipa ti?epa kanik' ta?ma teštaf'ke
(siempre/él-siguió/él-hace/trabajo/aunque/él-está-enfermo)
318. Trabajo todos los días.
ka?ay kanik' hoyya ðtine?
(yo-hago/trabajo/todo/los-días)
319. Hace un año que no trabajo.
ti?i?ma anuli kamaç' ayka?ekonwa kanik'
(hace/uno/año/yo-no-hago/trabajo)

320. No trabajo desde ayer.
 aykay?ek' kanik' asta ϕum?ma
 (yo-no-he-hecho/trabajo/desde/ayer)
321. Este año trabajé mucho.
 ita tamaϕ' ay?epa kanik' resio
 (este/el-año/yo-hice/trabajo/mucho)
322. Estoy trabajando desde ayer.
 ka?ay kanik' asta aϕum?ma?
 (yo-hago/trabajo/desde/ayer)
323. Esta mañana trabajé mucho.
 ita?a puki?iya ay?epa kanik' resio
 (este/mañana/yo-hice/trabajo/mucho)
324. Siempre trabajo de tarde.
 siempre ka?ay kanik' kumuihma?
 (siempre/yo-hago/trabajo/tarde)
325. Mañana trabajo.
 mouki ka?e?ma kanik'
 (mañana/yo-haré/trabajo)
326. ¿Trabajarás? [ahora]
 to?ena?ma kanik'*
 (tú-ya-harás/trabajo)
327. ¿Trabajarás? [mañana]
 to?ena?ma kanik' mouki*
 (tú-ya-harás/trabajo/mañana)
328. Hoy voy a trabajar otra vez.
 iϕiya ka?ekonna kanik'
 (hoy/yo-hago-otra-vez/trabajo)
-
- * Entonación interrogativa.

329. Juan ya está trabajando.
aWan ti?ekoŋwa kanik'
(Juan/está-haciendo/trabajo)
330. ¡Empieza a trabajar!
tipaŋota? to?eta kanik'
(que-se-empiece/tú-haz/trabajo)
331. Me dio pena no poder ayudarlo.
kawosma aykaytok'iwo?
(yo-estoy-triste/yo-no-ayudo)
332. Ese árbol se va a caer pronto.
te al ?ek timoWaf'ki?ma nou?ne
(ese/el/palo/él-caerá/pronto)
333. El árbol se cayó.
al ?ek houpa epayf'kipa
(el palo/ya/se-volteó)
334. Se me hinchó el pie.
ifupa lay?miç
(él-se-hinchó/mi-pie)
335. Tengo el pie hinchado.
lay?miç efuk'
(mi-pie/él-está-hinchado)
336. Me ensució la camisa con lodo.
layçamalo upašpa emif'kayta kišički
(mi-camisa/se-ensució/se-cayó-encima/lodo)
337. Se me ensució la camisa con lodo.
upašnapa layçamalo kišički
(ya-se-ensució/mi-camisa/lodo)

338. El fuego arde bien.
tuŋa tunayspa bweno
(la-lumbre/él-arde/bien)
339. Tu casa está ardiendo.
lomehuʔ tunaynaspā
(tu-casa/ya-está-ardiendo)
340. Quemé las tortillas.
nepiʔepa laškuʔ
(yo-quemé/las-tortillas)
341. Las tortillas se quemaron.
laškuʔ epipolaʔ
(las-tortillas/se-quemaron)
342. Las tortillas están quemadas.
laškuʔ epilaʔ
(las-tortillas/están-quemadas)
343. Me duele la cabeza.
tumleki layWak
(él-duele/mi-cabeza)
344. Mi hijo se enfermó.
tuʔwa eštaf'pa
(mi-hijo/se-enfermó)
345. Mi hijo está enfermo.
tuʔwa teštaf'ke
(mi-hijo/está-enfermo)
346. Estoy enfermo.
laštaf'ke
(yo-estoy-enfermo)

347. Estuve enfermo.
laštaf'pa
(yo-estuve-enfermo)
348. Mi tía se murió.
tayıta imanapa
(mi-tía/ya-se-murió)
349. Ese hombre está muerto.
tke kal šans imak'
(ese/el/hombre/está-muerto)
350. Juan se ríe mucho.
aWan tišima resio
(Juan/él-se-ríe/mucho)
351. Juan se ríe de ti.
aWan tišokowa?
(Juan/él-se-ríe-de-ti)
352. A ese hombre lo mataron ayer.
tke kal šans ima'am me čum'ma
(ese/el/hombre/mataron/ayer)
353. Me cansé en la subida.
ašohta elf'ake?
(me-cansé/la-subida)
354. Ahora estoy cansado.
ičiya ašohta
(ahora/me-cansé)
355. El caballo se cansó.
tayıwala išohta
(el-caballo/él-se-cansó)

356. El caballo está cansado.
 †aywala išohnata
 (el-caballo/ya-se-cansó)
357. Cansó al caballo. (él)
 išok'ipa †aywala
 (él-cansó/el-caballo)
358. María está adormeciendo al nene.
 hamaria tišmay?eŋwa †a?wa
 (María/está-haciendo-dormir/el-chico)
359. María se durmió.
 hamaria išmaynapa
 (María/ya-se-durmió)
360. María hizo dormir al nene.
 hamaria išmay?epa †a?wa
 (María/hizo-dormir/el-chico)
361. Juan va a agrandar la casa.
 aWan ti?e?ma akweka? lahu†'
 (Juan/él-va-a-hacer/grande/la/casa)
362. Juan va a achicar la casa.
 aWan tilank'e?ma lahu†' a?wa
 (Juan/él-va-a-arreglar/la-casa/chico)
363. Juan agranda la casa todos los años.
 aWan tilank'e?ma akweka? lahu†' hoyya lamaϕ'
 (Juan/él-va-a-arreglar/grande/la-casa/todo/el-año)
364. El chile se pone rojo cuando madura.
 kal kaši ti?ima kunšali cuando mimah?ma
 (el/chile/se-hace/rojo/cuando/madura)

365. Juan blanqueó la casa.
 aWan i?epa afuhka lahuť
 (Juan/el-hizo/blanco/la-casa)
366. La olla es negra.
 lapišú umi
 (la-olla/negra)
367. El humo ennegreció la olla.
 likušič i?epa gumi lapišú
 (el-humo/hizo/negro/la-olla)
368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
 iika?a ła?wak'wa i?iya amalo / tihouła? ti?ina?ma abweno
 (este/el-niño/ahora/malo/después/ya-se-va-a-ser-bueno)
369. Juan me hizo reír.
 aWan ališi?mipa
 (Juan/me-hizo-reír)
370. Agujereé la tabla.
 iya? nenay?epa kipiwá el tabla
 (yo/yo-agujereé/su-agujero/la/tabla)
371. La tabla está agujereada.
 el tabla ipiwá
 (la/tabla tiene-agujero)
372. Enlodé la canasta.
 ai?epa kišički el čaŋa
 (yo-hice/lodo/la-canasta)
373. La canasta está enlodada.
 el čaŋa ipi kišički
 (la/canasta/se-hizo/lodo)

374. Enlodé la canasta.
ay?epa kišički el čaŋa
(yo/hice/lodo/la/canasta)
375. La canasta tiene lodo en el asa.
el čaŋa ipi kišički lišmač'
(la/canasta/se-hizo/lodo/su-oreja)
376. El asa de la canasta está enlodada.
lišmač' el čaŋa ipi kišički
(su-oreja/la/canasta/se-hizo/lodo)
377. Mi perro se murió.
layčiki imanapa
(mi-perro/ya-se-murió)
378. Juan mató a mi perro.
aWan ima?apa layčiki
(Juan/él-hizo-morir/mi-perro)
379. Juan hizo matar a mi perro.
aWan ikušepa ima?ampa layčiki
(Juan/él-mandó/matan/mi-perro)
380. Él me hizo matar al perro.
iŋkeya aŋkušepa ayma?apa kal čiki
(ese/me-mandó/yo-maté/el/perro)
381. Él me obligó a matar al perro.
iŋkeya aŋkušepa kama?aŋa? kal čiki
(ese/me-mandó/yo-mate/el/perro)
382. Yo traje la leña.
iya? aytayk' lan ?ek'
(yo/yo-traje/los/palos)

383. Me hizo traer la leña.
aŋkuše?epa aytayk' lan ?ek'
(me-mandó/yo-traje/los/palos)
384. María calentó el agua.
amaria ifuniŋk'epa laha?
(María/él-hizo-calentarse/el/agua)
385. El agua está caliente.
laha? inu?
(el-agua/caliente)
386. ¡No arrugues ese trapo!
aimunlusma lihawa?
(tú-no-arrugues/el-trapo)
387. El trapo está arrugado.
lihawa? unluskemma
(el-trapo/se-arrugó)
388. María lavó los platos.
amaria epohpa lam pime?
(María/él-lavó/los/platos)
389. Los platos están lavados.
lam pime? houpa epokiya
(los/platos/ya/lavados)
390. Juan cerró la puerta.
aWan ešniŋ'kopa el pwerta
(Juan/él-cerró/la/puerta)
- Juan abrió la puerta.
aWan eši?epa el pwerta
(Juan/el-abrió/la/puerta)

391. La puerta se cerró.
 al pwerta išnif'mipa
 (la/puerta/se-cerró)
- La puerta se abrió.
 al pwerta eši'ipa
 (la/puerta/se-abrió)
392. La puerta está cerrada.
 al pwerta išnif'miya
 (la/puerta/está-cerrada)
- La puerta está abierta.
 al pwerta eši'iya
 (la/puerta/está-abierta)
393. El caballo está corriendo.
 taywala tinú
 (el-caballo/está-corriendo)
394. Juan está haciendo correr al caballo.
 aWan tinu'e taywala
 (Juan/él-hace-correr/el-caballo)
395. Juan se sentó.
 aWan ikuçwaypa
 (Juan/él-se-sentó)
396. Juan sentó al niño en la mesa.
 aWan ikuçaf'ipa ta'wa el mesa
 (Juan/el-sentó-encima/el-chico/la/mesa)
397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
 ita'a laynaka ifapá laynaške?
 (este/la-milpa/sembraron/mis-hijos)

398. Llegó cantando.
ikway?ma tunak'á
(él-llegó/él-canta)
399. Pasó silbando.
uyaypa tifusmi
(él-pasó/él-silba)
400. Pasó sin verme.
uyaypa aykatsina
(él-pasó/no-me-ve)
401. Llegó cansado.
ikwayna?ma išohta
(él-llegó/está-cansado)
402. Se rio hasta caerse.
išopa hasta imef'wayta
(él-se-rio/hasta/él-va-a-caer)
403. Trabaja sin ganas.
ti?ay kanik' aimišoki keta
(él-hace/trabajo/no-está-contento)
- Trabaja con ganas.
ti?ay kanik'tišoki keta
(él-hace/trabajo/él-está-contento)
404. Vino a pie.
i?wamma fa?a li?mič
(él-vino/aquí/su-pie)
405. Vino a caballo.
i?wamma aywala
(él-vino/caballo)

406. Salió con sombrero.
ipamma ik'omaf'ke išombrero
(él-salió/él-está-tapado/su-sombrero)

Salió sin sombrero.
impamma aykik'omaf'ke išombrero
(él-salió/él-no-está-tapado/su-sombrero)

407. Trabaja apurado.
ti?ay kanik' tiwehñuši
(él-hace/trabajo/él-se-apura)

408. Lo amarró apenas.
afule if'i?epa
(apenas/él-amarró)

409. Lo amarró con dificultad.
afule if'i?epa
(apenas/él-amarró)

410. Me llamó a gritos.
athok'ipa tihya?e
(me-llamó/él-grita)

411. ¡Habla en voz alta!
topalayta? ufši
(tú-habla/fuerza)

¡Habla en voz baja!
topalayta? nitewena
(tú-habla/quedito)

412. Mantén el mecate tirante.
to?nihla? fik' lokwiđ
(tú-estira/derecho/ei-mecate)

Mantén el mecate firme.
toʔnihlaʔ tik' lokwiç
(tú-estira/derecho/el-mecate)

413. ¡Mantén el brazo rígido!
toʔnihlaʔ ufši lomane
(tú-estira/fuerza/tu-mano)

¡Mantén el brazo flojo!
toWeŋlaʔ lomane
(tú-deja-suelto/tu-mano)

414. ¡Camina en línea recta!
toʔwaŋaʔ aŋhka
(tú-camina/recto)

415. ¡Siéntate derecho!
tokuçwayŋaʔ tik'
(tú-siéntate/recto)

416. Arrojó la piedra con fuerza.
iyuʔepa ŋapik haway lipufši
(él-tiró/la-piedra/todo/su-fuerza)

Arrojó la piedra sin fuerza.
iyuʔepa ŋapik aykifuersa
(él-tiró/la-piedra/no-tiene-fuerza)

417. La espina se me clavó profundamente.
litak nenak'pa asta adentro
(la-espina/me-clavó/hasta-adentro)

La espina se ma clavó superficialmente.
litak leʔa awataʔ içufaypa
(la-espina/solamente/poco entró)

418. Frota la herida con suavidad.
le?a awata? tomesla? lawi?
(solamente/poco/tú-frota/el-grano)

Frota la herida con energía.
tomesla? resio lawi?
(tú-frota/mucho/el-grano)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!
topulaf'la? kal sako paŋka paŋka
(tú-levanta/el/costal/poco poco)

¡Levanta el costal de una vez!
topulaf'la? kal sako anulemma
(levanta/el/costal/de-una-vez)

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
aimošniŋ'ko?ma el pwerta aresio
(tú-no-cierre/la/puerta/de-golpe)

421. De día puedo caminar rápido.
litine ka?wa nou?ne
(él-día/yo-ando/rápido)

422. De noche tengo que caminar despacio.
lipugi? ka?wa apaŋka
(la-noche/yo-ando/despacio)

423. Juan usa un mecate como cinturón.
aWan lisinturon okwiŋ
(Juan/su-cinturón/mecate)

424. ¿De qué murió su tío?
te kimakopa to? tio
(qué/él-se-murió/tu/tío)

425. Murió de viruela.
imakopa aviruela
(él-murió/viruela)
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
toWa tta el ꝑaŋa
(cuánto/este/la/canasta)
427. Cuesta un peso.
apesu tikuleko?ma
(peso/se-vende)
428. ¿Cuánto pesa ese costal?
toWa mišpikemma ꝑe kal sako
(cuánto/pesa/ese/el/costal)
429. Pesa diez kilos.
tišpikemma imbama? kilo
(pesa/diez/kilo)
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
tayꝑwakola? lokwiꝑ akučiyō
(tú-corta/el-mecate/cuchillo)
431. ¡Rómpelo con las manos!
toꝑ'atkoła? lomane?
(tú-rompe/tus-manos)
432. ¡Átalo con este mecate!
tof'i?ekoła? tta?a lokwiꝑ
(tú-amarra/este/el-mecate)
433. ¿Cómo va a llevar la leña?
te ꝑi?ik' mitayya lan ?ek
(qué/cómo-es/que/lleva/los/palos)

434. La voy a llevar con el burro.
katayko?ma abuño
(yo/llevaré/burro)
435. ¿En qué viniste del pueblo?
te ko?wakomma liŕeya
(qué/tú-viene/el-pueblo)
436. Vine en camión.
ay?wakomma akařo
(yo-vine/carro)
437. Vine en mula.
ay?wakomma amula
(yo-vine/mula)
438. Las canastas se hacen de palma.
lan řikiwiř' tilaNma ařaŕwe
(las/canastas/se-arreglan/palma)
439. Las ollas se hacen de barro.
tapiřú tilaNma iřiřki
(las-ollas/se-arreglan/barro)
440. ¡Llena la olla con agua!
tama?neřa? kaha? lapiřú
(tú-llena/agua/la-olla)
441. ¡Aparta la rama con el pie!
to?wař'ita? řiwořki lo?miř
(tú-aparta/la-rama/tu-pie)
442. ¡No golpees la olla con el palo!
aymonako?ma a?ek lapiřú
(tú-no-golpees/palo/la-olla)

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
 telaNma el adobe tiwançi lišički y kal pahak
 (se-hace/el/adobe/se-mezcla/el/lodo/y/la/paja)
444. Vino con Juan.
 iyouyumma aWan
 (vinieron-junto/Juan)
445. Vino con mi amigo.
 iyouyumma tay?amigo
 (vinieron-junto/mi-amigo)
446. Vino conmigo.
 liwekomma
 (me-siguió)
447. Juan y Pedro trabajan juntos.
 aWan y Pedro ti?eyi kanik' anuli
 (Juan/y/Pedro/hacen/trabajo/uno)
448. ¿Cuántas veces viniste?
 toWa kokemma o?wamma
 (cuánto/veces/tú-viniste)
449. ¿Dónde está sentado el niño?
 pe kokuçu ta?wak'wa
 (dónde/está-sentado/el-niño)
450. Está sentado enfrente de mí.
 tikuçu afrente
 (está-sentado/enfrente)
- Está sentado detrás de mí.
 tikuçu layšpula
 (está-sentado/mi-espalda)

Está sentado adelante de mí.

tikuʒu layʔa

(está-sentado/mi-cara)

Está sentado junto a mí.

tkuʒiNya

(está-sentado-a-mi-lado)

451. Mi papá entró a la casa.

kayʔayi iʒufaypa lahuʔ

(mi-padre/él-entró/la-casa)

452. ¿A dónde entró tu papá?

pe kiʒufaypa koʔayiʔ

(dónde/él-entró/tu-padre)

453. Mi papá salió de la casa.

kayʔayiʔ ipamma lahuʔ

(mi-padre/él-salió/la-casa)

454. ¿De dónde salió tu papá?

pe kipayomma koʔayiʔ

(dónde/él-salió/tu-padre)

455. El gato se subió al árbol.

kaɫ miʂtoʔ if'ahpa al ʔek

(el/gato/él-subió/el/pa'lo)

456. El gato bajó del árbol.

kaɫ miʂtoʔ umulamma al ʔek

(el/gato/él-bajó/el/palo)

457. Puso el dinero en el bolsillo.

etohʔmipa el vuelto el bolsa

(el-puso/el/dinero/la/bolsa)

458. Sacó el dinero del bolsillo.
ipa?apa el vuelto el bolsa
(él-sacó/el/dinero/la/bolsa)
459. Juan salió por la puerta.
aWan ipakomma el pwerta
(Juan/él-salió/la/puerta)
460. Juan se cayó en el pozo.
aWan imef'wayta el poso
(Juan/él-cayó/el/pozo)
461. Juan se sentó en la silla.
aWan ikuɸaf'kaypa el siya
(Juan/se-sentó-encima/la/silla)
462. Juan se sentó en el suelo.
aWan ikuɸwaypa ɬamaɸ'
(Juan/se-sentó/el/suelo)
463. Juan se cayó del techo.
aWan emefkemma lahuɸ'
(Juan/se-cayó/la-casa)
464. Juan se cayó sobre el techo. [Estaba subido a un árbol y...]
aWan emejuaf'caita el tečo
(Juan/se-cayó-encima/el-techo)
465. Juan viene de Oaxaca.
aWan ki?wayonamma Walahpala
(Juan-ya-viene/Oaxaca)

Juan viene del pueblo.
aWan ki?wayonamma litya
(Juan/ya-viene/el-pueblo)

Juan viene de la milpa.
aWan ki?wayonamma laynaka
(Juan/ya-viene/la-milpa)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
aWan ayki?warjwa lane / sino laynaka? i?wak'onapa
(Juan/no-vino/el-camino/sino/la-milpa/atrasésó)

467. Juan se cayó en el río.
aWan imefmayta al pana?
(Juan/cayó-adentro/el/río)

Juan se cayó en el agua.
aWan imefmayta gaha?
(Juan/cayó-adentro/agua)

468. Juan se tiró al río.
aWan unawaypa al pana?
(Juan/se-echó/el/río)

469. Juan se está bañando en el río.
aWan epopa al pana?
(Juan/se-baña/el/río)

470. Vayamos hasta el río.
tepa al pana?
(vamos/el/río)

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
aWan ikway?ma laynehu? y aykikwak' kuyaykonwa
(Juan/llegó/mi-casa/y/no-quiso/está-pasando)

472. Juan anduvo por mi casa.
aWan uyaykopa laynehu?
(Juan/él-pasó/mi-casa)

473. Juan vino por el lado del río.
aWan ki?wayonamma ø'iweki el pana?
(Juan/su-procedencia/él-que-sigue/el/río)
474. En medio del camino hay una piedra grande.
nolohmay kane tipo?nomma akweka? kapik
(medio/camino/está-puesto/grande/piedra)
475. Al costado del camino hay árboles.
anuli kihū? lihu? kane timana lan ?ek
(un/lado/su-lado/camino/hay/los/palos)
476. El centro del comal está quebrado.
nolohmay škwahi?epaya?
(medio/comal/está-quebrado)
477. Hay una mosca en el centro del comal.
kal hoŋwaŋ ti?niko? nolohmay škwahi?
(la/mosca/está-metido/medio/comal)
478. El comal se partió por enmedio.
al škwahi? epamma onŋka
(el/comal/se-quebró/mitad)
479. Juan es el de enmedio.
aWan tikusko nolohmay
(Juan/está-sentado/medio)
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
aŋfa?me fa?a lihu? kahuŋ'
(nosotros-sembramos/aquí/su-lado/la-casa)
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
tuffale imank'iihu? kane
(ustedes-siembran/ustedes/su-lado/camino)

482. El hombre salió.
kal šans ipamma
(el/hombre/salió)
483. El hombre está borracho.
kal šans isna
(el/hombre/borracho)
484. El hombre que salió estaba borracho.
kal šans tipamma isna
(el/hombre/él-que-salió/borracho)
485. El hombre salió borracho.
kal šans ipamma isna
(el/hombre/salió/borracho)
486. Vi al hombre que estaba borracho.
ayšimpa kal šans isna
(yo-vi/el/hombre/borracho)
487. Encontré borracho al hombre.
aytalekufpa kal šans isna
(yo-topé/el/hombre/borracho)
488. Vine con el hombre que estaba borracho.
aloyumma kal šans φ'isna
(venimos-junto/el/hombre/borracho)
489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
timana lan šanuk' isnaye naytke šans kipamma
(hay/los/hombres/borrachos/cuál/hombre/salió)
490. El hombre mató al perro.
kal šans ima?apa kal φiki
(el/hombre/mató/el/perro)

491. El perro estaba mordiendo al hombre.
 kal ϕiki ikapa kal šans
 (el/perro/mordió/el/hombre)
- El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
 kal šans ima?apa kal ϕiki tɪkapa
 (el/hombre/mató/el/perro/el-que-mordió)
492. El perro me estaba mordiendo.
 kal ϕiki aɪkapa
 (el/perro/me-mordió)
493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
 kal šans ima?apa kal ϕiki tɪkapa
 (el/hombre/mató/el/perro/el-que-me-mordió)
494. El perro estaba enfermo.
 kal ϕiki ikwana
 (el/perro/tiene-enfermedad)
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
 kal ϕiki tɪma?apa kal šans ikwana
 (el/perro/el-que-mató/el/hombre/tiene-enfermedad)
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
 kal ϕiki tɪma?awo?ma kal šans tɪkeya tɪkapa
 (el/perro/el-que-fue-a-matar/el/hombre/ese/el-que-me-mordió)
497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
 naytke šans kima?apa kal ϕiki kipamma
 (cuál/hombre/él-que-mató/el/perro/él-que-salió)
498. Salió el hombre al que le maté el perro.
 ipamma kal šans layma?epa tɪϕiki
 (salió/el/hombre/él-que-le-maté/su-perro)

499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
kal šans ipamma lahuʔ pe limaʔyompa kal ʔiki
(el/hombre/salió/la-casa/donde/su-haber-muerto/el/perro)
500. Encontré el machete donde lo dejaste.
ayšimpa kal mačete pe lošarweʔepa
(yo-vi/el/machete/donde/tú-dejaste/tú-haber-dejado)
501. Vine en camión desde donde nos separamos.
ayʔwakonamma akaño pe lagapehyonapōsi
(yo-ya-vine/carro/donde/el-lugar-nos-ya-separamos)
502. Dame la botella que tiene agua.
luwaʔitaʔ al boteya lonarjo gahaʔ
(dame/la-botella/el-que-tiene-adentro/agua)
503. Dame una botella que tenga agua.
luwaʔitə anili al boteya lonarjo gahaʔ
(dame/uno/la-botella/lo-que-tiene-adentro/agua)
504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
lapiʔita lokaha pe lofʔwek'epa lan seriyo
(dame/tu-caja/donde/tú-guardar/los/cerillos)
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
aʔniʔita al kučiyō lufmičwakopa kišik'
(dame/el/cuchillo/tú-cortar/carne)
506. No conozco al señor con el que viniste.
aykaynimačayhma kal šans tumtoyumma/č'umtehmaleʔ
(yo-no-conozco/el/hombre/lo-que-vinieron-junto)
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
āyšimpa kal šans tukuk'ipa ʔanaʔ
(yo-vi el/hombre/lo-que-vendiste/gallina)

508. Este es el señor que vimos sembrando.
iħka kal šans łatsimpa łofapa
(este/el/hombre/él-que-vimos/su-sembrar)
509. Él es viejo.
iħkeya akuwe?
(aquel/viejo)
510. Él es más viejo.
iħke łitohpa kakuwe?
(aquel/él-crecido/viejo)
511. El más viejo se murió.
łitohlohpa kakuwe? imanapa
(el-muy-avanzado/viejo/ya-murió)
512. El borde del comal está quebrado.
lihu? al škwahi? epanamma
(el-lado/el/comal/está-quebrado)
513. El caballo de Juan se murió.
łipiwala Wan imanapa
(su-caballo/Juan/ya-se-murió)
514. El caballo de tu amigo se murió.
łipiwala ło?amigo imanapa
(su-caballo/tu-amigo/ya-se-murió)
515. El techo de la casa se cayó.
łitečo lahuł' iwalkemma
(su-techo/la-casa/se-cayó)
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
kay?ayi lehuł' łitečo houpa iwalkemma
(mi-padre/su-casa/su-techo/ya/se-cayó)

517. El mango del machete está quebrado.
 limane kal mačete iškekemma
 (su-mano/el/machete/está-quebrado)
518. El agua de este pozo es mala.
 †ta laha? al poso ayhčulo
 (este/el-agua/el/pozo/no-bueno)
519. El agua del río está sucia.
 laha? al pana? iWet
 (el-agua/el/río/espeso)
520. Tengo un cinturón de piel
 ay?weka? laysinturon ešmi
 (yo-tengo/mi-cinturón/piel)
521. El agua de la olla está hirviendo.
 laha? lapišú tumule
 (el-agua/la-olla/está-hirviendo)
522. El viento del norte es frío.
 †awa? gakwi ašita
 (el-agua/lluvia/frío)
523. El costal para el café está agujereado.
 kal kostal uč'uhmiya akafe ipiwá
 (el/costa/está-metido/café/tiene-agujero)
524. Ese costal de café pesa mucho.
 †ke kal kostal ahkafe akunta
 (ese/el/costal/café/pesado)
525. El perro negro es mío.
 †umi kal čiki ay?weši?
 (el-negro/el/perro/mi-posesión)

526. Ese perro chico negro es mío.

†ke †a?wa †iki †umi ay?weši

(ese/el-chico/perro/el-negro/mi-posesión)

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

ipufši †aytal a?adobe pero šonka ufši †aytal kal †adriyo

(tiene-fuerza/la-pared/adobe/pero/más/tiene-fuerza/la-pared/el/ladrillo)

528. Él es más alto que yo.

†kkeya mas ituki ke iya?

(ese/más/alto/que/yo)

Él es más alto que tu hijo.

†kkeya mas ituki ke †o?wa

(ese/más/alto/que/tu-hijo)

529. Él es tan alto como yo.

†kkeya ituki to iya?

(ese/alto/como/yo)

Él es tan alto como tu hijo.

†kkeya ituki to †o?wa

(ese/alto/como/tu-hijo)

530. Él vino antes que yo.

†kkeya ikway?ma nou?ne ke iya?

(ese/llegó/pronto/que/yo)

Él vino antes que tu hijo.

†kkeya ikway?ma nou?ne ke †o?wa

(ese/llegó/pronto/que/tu-hijo)

531. Él vino más tarde que yo.

†kkeya ikway?ma ihouhma? ke iya?

(ese/llegó/después/que/yo)

Él vino más tarde que tu hijo.
#keya ikway?ma ihouhma? ke to?wa
(ese/llegó/después/que/tu-hijo)

532. Él es menos rápido que yo.
#keya awata? mi?ay ke iya?
(ese/poco/hace/que/yo)

Él es menos rápido que tu hijo.
#keya awata? mi?ay ke to?wa
(ese/poco/hace/que/tu-hijo)

533. Él trabaja tan bien como yo.
#keya ti?ay ganik' ačulo to iya?
(ese/hace/trabajo/bueno/como/yo)

Él trabaja tan bien como tu hijo.
i#keya ti?ay ganik' ačulo to to?wa
(ese/hace/trabajo/bueno/como/tu-hijo)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
ka?nahna?mola? haway lan čana lan fuhka?
(yo-compraré/todo/las/gallinas/las/blancas)

535. Algunos de esos niños están enfermos.
on#ka #neya la?way i#kwana
(mitad/esos/los/chicos/tienen-enfermedad)

536. Casi todos esos niños están enfermos.
kasi haway i#neya la?way i#kwana
(casi/todos/esos/los/chicos/tienen-enfermedad)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
ni nuli #neya la?way ayki#kwana
(ni/uno/esos/los-chicos/no-tienen-enfermedad)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
 anuli anuli itneya la?way itepá ketdulse
 (uno/uno/esos/los-chicos/comieron/sus-dulce)
539. Cualquiera de estos niños te llamará.
 kwalkiera ka?wak'wa ihok'i?mo?
 (cualquiera/niño/te-llamará)
540. Muchos de estos niños están enfermos.
 aspela tna la?way testaf'kila?
 (muchos/estos/los-chicos/están-enfermos)
541. Pocos de estos niños están enfermos.
 awatá? tna la?way elkwana
 (pocos/estos/los-chicos/tienen-enfermedad)
542. Bastantes niños están enfermos.
 ašpela la?way etkwana
 (muchos/los-chicos/tienen-enfermedad)
543. Vendí muchos sarapes.
 aykuhpola? ašpela lan sarape
 (yo-los-vendí/muchos/los/sarape)

Vendí pocos sarapes.
 awatá? aykuhpola? lan sarape
 (poco/los-vendí/los/sarape)

Vendí algunos sarapes.
 aykuhpola? oke? afane? lan sarape
 (los-vendí/dos/tres/los/sarape)

Vendí bastantes sarapes.
 aykuhpola? ašpela? lan sarape
 (los-vendí/muchos/los/sarape)

544. Comió demasiado de esta comida.
itepa ašpeka kipiha?
(comió/mucho/su-comida)

545. Comió demasiados chiles.
itepa ašpela kikaši?
(comió/muchos/sus-chiles)

546. uno	anuli
dos	oke?
tres	afane?
cuatro	amalpu?
cinco	amake?
seis	akamč'us
siete	akayči
ocho	apayko
nueve	apella
diez	imbama?
once	imbamah nuli
doce	imbamah koke?
trece	imbamah fane?
catorce	imbamah malpu?
quince	imbamah make?
dieciséis	imbamah kamč'us
diecisiete	imbamah kayči
dieciocho	imbamah payko
diecinueve	imbamah pella
veinte	anušans
veinticinco	anušans make?
treinta	anušans kimbama?
treinta y cinco	anušans kimbamah make?
cuarenta	okeh nušans
cuarenta y cinco	okeh nušans make?
cincuenta	okeh nušans kimbama?
cincuenta y cinco	okeh nušans kimbamah make?

sesenta	afaneh nušans
sesenta y cinco	afaneh nušans make?
setenta	afaneh nušans kimbama
setenta y cinco	afaneh nušans kimbamah make?
ochenta	amalpuh nušans make?
ochenta y cinco	amalpuh nušans make?
noventa	amalpuh nušans kimbama?
noventa y cinco	amalpuh nušans kimbama? make?
cien	amašnu?

547. Tengo un caballo.

ay?weka? anuli łaypiwala
(yo-tengo/uno/mi-caballo)

548. Tengo dos bueyes negros.

ay?wek'ila? okeši laynoviyo umiwa?
(yo-los-tengo/dos/(animado)/mi-novillo/negros)

549. Fui a su casa una vez.

ay?wawo?ma anulemma lehuť
(yo-fui/una-vez/su-casa)

Fui a su casa dos veces.

ay?wawo?ma okemma lehuť
(yo-fui/dos-veces/su-casa)

Fui a su casa tres veces.

ay?wawo?ma afanemma lehuť
(yo-fui/tres-veces/su-casa)

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.

lan šanuk' ipalumma lahuť anuli anuli
(los/hombres/salieron/la/casa/uno/uno)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
lan šanuk' ipalumma lahuť okeši okeši
(los/hombres/salieron/la/casa/dos/dos)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
lan šanuk' ipalumma lahuť afanči afanči
(los/hombres/salieron/la/casa/tres/tres)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
tuťnote łapik anuli anuli
(ustedes-agarren/la-piedra/uno/uno)

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
tok'atink'eta anuli el ?ek anuli to?po?nota?
(raspa/uno/el/palo/uno/deja

toyayła? okwena?iya tok'atink'eta?
pasa/al-otro/raspa)

553. Juan se fue para que no lo vieras.
aWan i?wanapa para aymošina
(Juan/se/fue/para,tú-no-ves)

554. Juan vino para que lo vieras.
aWan i?wamma para tošim?ma
(Juan/vino/para/tú-verás)

555. Compré la carreta para llevar la leña.
ay?napa al kařeta para altayko?me lan ?ek
(yo-compré/la/carreta/para/llevamos/los/palos)

556. Compré la carreta para que lleves la leña.
ay?napa al kareta para totayko? ma lan ?ek
(yo-compré/la/carreta/para/tú-llevas/los/palos)

557. Voy a ir aunque está lloviendo.
ka?wako?ma ta?ma tikwí
(yo-voy-a-ir/aunque/está-lloviendo)
558. Voy a ir aunque llueva.
ka?wa?ma ta?ma tikwita?
(voy-a-ir/aunque/llueva)
559. Si vas a ir, apúrate.
ha?ni to?wa?ma taweNčuši
(si/tú-irás/apúrate)
560. Si lo veo le pido el machete.
ha?ni kašinçi kaša?we?eta kal mačete
(si/yo-veo/pediré/el/machete)
561. Si lo viera le pediría el machete.
ha?niayšimpa kaša?we?e kal mačete
(si/yo-vi/yo-pido/el/machete)
562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
ha?ni koša ayšim?ma kaša?we?e?ma kal mačete
(si/frustración-vi/pediré/el/machete)
563. Me voy porque no estoy trabajando.
ka?wana?ma porke aykay?ay kanik'
(yo-voy-a-ir/porque/no-hago/trabajo)
564. No va solo porque tiene miedo.
aymi?waya kituka? porke tišpayki
(no-va/él-solo/porque/él-tiene-miedo)
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
aWan tišmay kwando lokwayna?ma
(Juan/está-durmiendo/cuando/tú-llegada)

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
aWan išmaypa asta kokwayna?ma
(Juan/durmió/hasta/llegaste)
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
lokwa na?ma išmaypa aWan
(tu-llegada/se-durmió/Juan)
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
aWan išmaypa antes tokwayno
(Juan/durmió/antes/tú-llegaras)
569. Juan va a dormir cuando llegues.
aWan tišmay?ma tokwaynani
(Juan/dormirá/tú-llegues)
570. Juan va a dormir hasta que llegues.
aWan tišmayna?ma asta tokwaynani
(Juan/ya-va-a-dormir/hasta/tú-llegues)
571. Juan va a dormir apenas llegues.
tokwaynani tišmay?ma aWan
(tú-llegues/se-va-a-dormir/Juan)
572. No me molestes cuando estoy comiendo.
ayma'e?ma molestar kwando katesma
(no-me-va-a-hacer/molestar/cuando/yo/como)
573. No me molestes cuando como.
ayma'e?ma molestar kwando kateçola?
(no-me-va-a-hacer/molestar/cuando/yo-coma)
574. Si quieren irse, que se vayan.
ha?ni ııpik'a tiyena?me / tiyenęe
(si/su-gusto/irán/que-se-vayan)

575. Juan va a sembrar chile y yo también.
 aWan tifata kaši y iya? houk'a
 (Juan/irá-a-sembrar/chile/y/yo/todo)
576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
 aWan tifata kaši pero iya? ayka?waya
 (Juan/irá-a-sembrar/chile/pero/yo/no-voy)
577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
 aWan aymifaya pero iya? ka?wa?ma kafata
 (Juan/no-va-a-sembrar/pero/yo/iré/iré-a-sembrar)
578. No quiero nada de eso.
 iya? aykaipyk'a teya
 (yo/no-mi-gusto/eso)
579. ¿Quieres algo de esto?
 opik'a ima? Ita?a
 (tu-gusto/tú/esto)
580. No puedo caminar solo.
 aimi?i ka?wa?ma kaytuka?
 (no-se-puede/yo-caminaré/yo-solo)
581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
 ihoupa ti?i?ma ka?e?ma kanik' le?a al puki?iya
 (ya/se-puede/yo-hago/trabajo/solamente/la/mañana)
582. Ya mero voy.
 ya mero ka?wa?ma
 (ya-mero-voy)
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
 i?iya houpa uyaypa al ora para-te?me ?eta kanik'
 (ahora/ya/pas./la/hora/para/vamos/iremos-a-hacer/trabajo)

Ahora es temprano para ir a trabajar.
içiya todavía apuki?iya para tē?me t?eta kanik
(ahora/todavía/temprano/para/vamos/iremos-a-hacer-trabajo)

584. Esta planta es buena para comer.
ihta?a litamki ak'a para titehyi?ma
(este/la-hierba/bueno/para/se-come)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
ihta litamki abwena para tēya el kwana
(este/la-hierba/bueno/para/ese/la-enfermedad)

Esta planta es mala para esa enfermedad.
ihta litamki ayhčulo para tēya el kwana
(este/la-hierba/no-bueno/para/ese/la/enfermedad)

586. Juan es rápido para caminar.
aWan ti?wa nou?na
(Juan/camina/rápido)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
ihta?a tamaç' ata aykisirve para tifayi?ma
(este/la-tierra/duro/no-sirve/para/va-a-sembrar)

588. Ahora es raro ver venados en el monte.
içiya aimatçinila? lan venado kal ?ek
(ahora/no-los-vemos/los/venados/el/monte)

589. Ese caballo es difícil de amansar.
tkeya taywala aimimanš?ya nou?na
(ese/el-caballo/no-se-mansa/pronto)

590. Ojalá venga pronto.
koła ti?wanani nou?na
(ojalá/venga/pronto)

591. Puede que venga pronto.
ha?ni nou?na tikwayno
(tal-vez/pronto/vendrá)
592. (Quiere un kilo de...). No, deme menos.
a?i awatá? łspik'eła?
(no/poco/mídeme)
593. ¿Quiere mucho?
opik'a ašpeka
(quieres/mucho)
594. No, deme poco.
a?i awatá? lapi?iła?
(no/poco/dame)

LÉXICO

abajo	alʔokay
abanicar	tifuski
abeja	kal kuWaʔ
abrir	tešiʔe
acabar	tihafʔke
	(se acaba)
	tihouʔeʔma
	(lo va a acabar)
	tiʔey consejo
aconsejar	tunouya
acostado	tuškuleʔ
adobe	tešaykeni
afilado	tišate
aflojar	akušak
agrio	lahaʔ
agua	tiša:naʔ
aguacate	kal ʔágila
águila	kal kwí
	tenay
agujerear	iɕiya
ahora	ɬawaʔ
aire	lišaʔ
ala	ɬinnayspo
alacrán	tišogi geda,
alegre	amaʔka
	al moʔ
algodón	akwaʔ
amargo	ataʔeŋka / umtaʔe
amarillo	tiškaɕ'e
amontonar	al tulu
ampolla	ešpaɕki
ancho	kal ʔanila
anillo	ɬinnehá
animal	

anona	kal pole
anteayer	ϕummiϕu?
año	tamaϕ'
aplastar	tušpaϕi
apretar	titenϕ'i
apurarse	ti?wa nuya
	(camino rápido)
aquí	fa?a
araña	kal no?o
árbol	al ?ek
arco iris	lupahe
arder	unayta
ardilla	kal ϕeϕe?
arena	kal kwiša
armadillo	kal puŋuyu
arriba	al tonkay?
arriera (hormiga)	kal pule
asar	temiški
atole	la:še
avergonzado	alayk'ata
ayer	ϕumhma?
abear	tehak'
bailar	tišouta
bajar	ti?ok'e
bañar	tepo
barba	lišiko
barrer	titaŋuwa
barriga	liku?u
basura	kal šiska
baúl	el kaša
beber	tišnay
bendecir	tipašne
blanco	afuhka
blando	atunun
boca	likó

borracho	isna
borrego	kal moł
bosque, monte	imuk' / kal ?ek
brazo	
(y mano)	limane
bruja	kal ?uçu
buey	kal wakaš
cabello	ławak
cabeza	tiWak
cacao	litamki
cal	lešwik
calabaza	kal ?awa
calentura	tinu?
caliente	inu?
cama	
(de tabla)	al walfa
caminar	ti?wa
camino, vereda	lane
camote	kal pome
cana	łafowak
canasta	al ɸaŋa (con asa)
	al ɸikiwit (sin asa)
cangrejo	kal laç'u
cantar, leer	tišwe
cántaro	al huti
caña	al pepa
capaz, hábil	ti?i ti?e?ma
cara, encima	li?a
carbón	luŋwak
carne	lišik'
carrizo	al haša
carro	ipita:li
casa	lahu'
cáscara	łipešmi
cazar	teway tinneha

cebolla	kal k'ula
cenar	tišmak'o?ma
ceniza	†aapi?
cera negra	†epašil
cerca (adv.)	anuḡhka
cerdo	†inhna
cerrar	tišnif'i
cielo	lema?a
cien	amašnu
cigarro	al me?e
cinco	amake?
ciruela	kal šinča
claro	epalk'o?
coa	lašu?
cocinar	timak'ote
coco	kal koko
coger	ti?noti
cola	lipo
collar	lahune?
comal	al škwahi?
comezón	tišawi/išapa
comida (guisada)	liha?
completar (una cosa, una deuda)	tišway?ni?
comprar	ti?naha
contar (números)	tišwe
contar (narrar)	tuya?e (algo)
	tuyi?i (a alguien)
contestar	titalay?e
conversar	tipa:laiyí
copal	†pak'ek
corazón	†unšahma?
correr	tinu
cortar	tetekí
corteza	lišmik'ek
corto	aputu

cosechar	tifo'e / tišnú
coser	tenačoti
coyote	tomme
crecer	titoki
criatura	ta?wa
crudo	ik'aš?wi
¿cuándo?	šteh ?ora
¿cuánto?	teWa / toWa
cuarenta	oke nušans
cuatro	amalpu?
cucaracha	kal patalí
cuello	tehok'
cuerna, mecate	to:kwis
cuerpo	likwerpo / liwopo?
cuervo	kal kope?
cueva	tumč'eha?
cuidar	ti?ay kwenna
culebra	tayno:..+
cuñada	ti?mama (de mujer)
	ti?maši (de hombre)
cura	ta?ayi?
chapulín	kal ša?mut
chayote	kal misi
chicozapote	kal kalečina
chilacayote	kal mu?awá
chile	kal kasi
chinche	kal šeči
chupar	tiči
chuparrosa	tančini
dar	tepi?i
deber	itayine
decir	tikwa
dedo	kal dedo / Himane
dejar	tipa?no / tekana
delgado	atá

derecho	atihka / alk'akamane
desatar	tuwatke
descansar	tunšakí
despertar a	tumef'ke
despertarse	timaf'i
desplumar	tif'utke
después	kite? / tihoula?
destruir	teka?ni?e
día	litine
dientes	li?ay
diez	imbama?
dinero	al tami
distribuir	tikwa?nale
doler	tumleki
¿dónde?	peçi
dormir	tišmay
dos	oke?
dulce	ani?i
duro	atá
ejote	lela
elote	kal k'eWa
empezar	tipajo?ma
encontrar	tišina
enfermo	teštaf'ke
enseñar	timuk'i
enterrar	teminata
enviar	tumme?ma
epazote	kal Wi?e
escarbar	tipú
escoba	al tafuhma?
escocer	tepi'ke
escoger	ti?wif'e
escondido	eminapa
ese	ikeya
espalda	išpula

espantar	tišpayk'e
espejo	lawehma?
espiga	lapof
espina	litak
espuma	†iko
estallar	ti?nišma
éste	iħka?a
estrecho	atanska
estrella	kal šamna
excremento	†ifay
existir, estar	tipa?a
exprimir	tiškiħi
extinguir	tipik'e
fibra de maguey	†ipislik' ?ma†
hierro, metal	latehma?
fiesta	al Wik
flecha	lapof
flor	lipa?
frijol	†a†ane
frío	ašita
frotar	tumeski
fuego	†uŋa
fuerte	ufši
fumar	tiWay
gallina	kal čana?
gato	kal mišto?
gente	lan šanuk'
golpear	tipay
gordo	ifumki
gorgojo	†imuki
gotear	tik'eki
grande	akweka
granizo	li?ay kakwi
grano (del cuerpo)	lawi
grasa (manteca)	al k'a†a

gritar	tiha?e
guaje	kal pala
guajolote	kal tulu /
	la pummu? (macho)
guayaba	kal piika
gusano	+apimi
gustar	ipik'a (le gusta)
	tetek'o (lo gusta, lo prueba)
hablar	tipalay
hacer	ti?e
hambre	tumle?e (tiene hambre)
harina	harina
hembra	aka?no?
hermana	+iš?api / +ipima (del hombre)
	+enota / +ipima (de la mujer)
hermano	+ipima (del hombre)
	+iš?api / +ipima (de la mujer)
hervir	tumule
hielo	al yelo
hierba	litamki
hígado	leta
hijo	+i?wa
hoja	lipela
hollín	+ummoni
hombre	kal šans
hombro	+išaye
hondo	ik'ulwa
hongo	lapi:li
hormiga	luñi
hoy	içiya
hoyo	lipiwa
huarache	lak'ehi
huérfano	+ekaniya
hueso	leka+
huevo	lapi?e

húmedo
humo
ídolo
iglesia
iguana
intestino
ir
jabón
jarra
jícara
jilote
jitomate
jorobado
jugar
labios
ladrar
lagartija
lamer
largo, alto
lavar
leche
lechuza
lejos
lengua
lento
león
levantar
liebre

liendres
limpio
liso
lodo
lugar
luna

ihyaki
ikušič
kal ?imahen
kal šoute
kal šta
lipukwiyale
ti?wa
al šapu
kal kačitu
lalewa?
iškommo
lanu?ne
iš?mekemma
tif'ilki
lipešmi likó
tikočk'o
tamol?o?
tipeki
itoki
tepaki
kal leče
tašpopi
akuli?
tipač
paŋká
kal šmu
tepef'ki
kal koneho
kal pela
layš?nik'
limpio/ačuk'ka
ačuhka
tišički
kal lugar
kal mu'a

llama
llano
llegar
llenar
llorar
lluvia
madre
madurar
maguey
maíz
malo
mamar
mamey
mano
mañana (sust.)
mañana (adv.)
mapache
mar
marido
mariposa
más
masa
mascar
matar
mazorca
mecapal
medir
mejilla
mentón
mercado
metate
meter
metlapil
mezclar
miel
(de colmena)

łipał luna
łiwohma
tikwayta
tema?ne
tihayki / tihouki
łakwi
ki?mama?
timaki
al ?mał
kal kořak
ayhk'a
titu
kal mol?eğ
łimane
el puki?iya
mouki
łocú
łaha?
łipe?ayi?
kal papaló
řonka
łař?e
tiğiki
tima?a?ma
łof'ane
lene
tiřpiki
łipeke
łana?mis
kal plasa
loğihma?
tekas?mi
lene
tilay?i
el kuWa

milpa
moco
mohoso
mojarse
moler
morir
mosca
mosquito
 (zancudo)
mostrar
muchos
muerte
mujer
mundo
murciélago
nacer
nadar
nariz
negro
nido
nieto
niño
nixtamal
no
noche
noche
 (media...)
nombre
nopal
nosotros
nube
nueve
nuevo
Oaxaca
occidente

laynaka
ta?nat
teWoški
tahahta
tuči
timá
kal gofelo

kal šk' wił
timuki
ašpela?
lamaya
łaka?no?
li?a łamač'
łoneta
tipanta
tikafkay
łi?nat
umi
lišma
kal nieta
ła?wak'wa
lan č'epi?
a?i
lipuki

nolohmay kipuki
łaftine
lapone
iyank'
łummaway
apella
ač'e
Walahpala
lifak'otaypa

ocote
ocho
oír
ojo
oler
olote
olla
ombligo
oreja, asa
oriente
orina
oscuro
otra vez
otro
padre
pagar
pájaro
palabra
palma
pan
pantano
papel
parado
parir
párpado
pasado mañana
pasar
pecado
pedir
peine
pelear
permanecer
perro
pesado

†oli
apayko
tikweka
†i?u
tuWé
†ušak
lapišu
latu
liš?mas
layuf'komma ?ora
laçala?
amuf
okwena?ya
okwena
ki?ayi?
ti?naç'e
†aka
latayki
el šagwe
†a?i
ihyaki kamaç'
el he?e
tekašu
tumofi
†imif'ma ki?u
piçu
tuyay
lahunak'
tiša?we
el peuli
tifule
tipaᅇa
kal çiki
akurnta

pescado	ɬatu
petate	kal wimhma?
pinchancha (coladera)	el ɕole?ma
pie	li?miɕ
piedra	ɬapik
piel, cuero	lešmi
pierna	lituŋu
pinole	el f'aya
piña	kal maɕ'a
piojo	ɬaykwi
pitaya	kal woše
plantar	tifaki
plátano	kal ?ou?we
pluma	ɬipimi
poco	awata
poder	ti?i?ma
podrir	tiweɬ'ki
pollo	kal puyu
preguntar	tikwiɕufi
pueblo	lileya
pueblo (mi...)	laypileya
pulga	kal ?ɬ
pulque	el fawa?
puño	tec'o?ela? limane
pus	ɬiweɬ'ki
qué	te
(por qué)	te pare?
quemar	tipi?e
quién	nay
quince	imbama make?
quitar	tɬonk'e
'raíz	lime
rama	limane
rana	kal takwe?

rata
ratón
rayo
red
regresar
reír
relampaguear
reunirse
reventar
revolver

(con un palo)

río
robar
rociar
rodilla
rojo
romper
ropa
saber
sabroso
sacerdote, cura
sacudir
sal
saliva
saltamontes
sangre
secar
seis
semilla
senos
sentado
sentarse
señor

ɬaypik (sapo)
kal šʔul
kal ledon
ɬetumi
kal kupuk
tipaykomma
tišima
tuškafi
tefoʔeyi
tuntafi

ʔimunaf'ke
al panaʔ
tinanse
tifulk'o
ɬeŋone
umšali
tepay
lihawa
isinaʔ
ak'a
ɬaʔayiʔ
tunafki
toʔwe
ɬaʔ'uluʔ
al šaʔmut
ɬaWaʔ'
tihuʔi
akamʔ'us
ɬemes
latuwe
tikuʔu
tikuʔway
kal šana/ɬapouhna

sesenta
sobar
sol

(nuestro padre)

soplar
suave, lento, despacio
subir
sucio
sueño

(tener sueño)

(soñar)

sufrir
tarde (sust.)
tejer
tejón
tela
temblar
temblor
temer
tenate
tener
tentar
tierno
tierra
tigre
tlacuache
tocar
(instrumento de viento)
todos
torcer
tortilla
tos
toser

afane nusans
tumeski
kal ?ora/ka?ayi?
?epalk'o?

ti?uski
panka:
ti?ake
a?uhka
tikwi kewi

tipayyopa

tetelma
lumwihma?
tipufi
?amí
lihawa?
tiyu
?unamto
ti?payki
al tupa
ti?weka
ti?waki
a?wa
?amaç'
?ipa?awa
?apeç'at

tunay
?hi/haway
pula?ka
la?ku
lahok'
ti?et'ka

trabajo
tragar
tranquilo
trementina
tres
triste
trueno
tú
tuna
uno
uña
vaciar
valiente

(es grande su
corazón)

vapor
(humo del agua)

veinte
venado
vender
venir
ver
verde
vestirse
viejo

vivo
volar
voz
(está hablando)

verno
yo
zanate
zapote

lanik'
tinuk'a
ač'iška
el k'a'a
afane?
tiwosma
letumí
ima?
lapone
anuli
ła?nałuk
tiška?e
tipa?a lipufši
akweka? łunšahma?

lipikušis kaha?

anušans
łaywalak'ek
tikuk'i
ti?wamma
tišina
ašwoyka
tipo?no lipihawa?
itohpa

imaf'i
tiyu
tipalay

łunas
iya?
kal šewi
kal witu

zopilote
zorrillo
zorrio
(del monte)

lapote
kal k'ula
kal l'e

BIBLIOGRAFIA

1968 "Highland Chontal Clause Syntagmemes" *Linguistics* 38: 77-83

1967 "Highland Chontal Phrase Syntagmemes" *IJAL* 33: 282-286

1968 "Highland Chontal Sentence Syntagmemes", *Linguistics* 42: 117-125

171

centro de investigación
para la integración se

174

BEST COPY AVAILABLE